

THE HISTORICAL MUSEUM
OF SOUTHERN FLORIDA
FOLKLIFE PROGRAM

A CENTER FOR
FOLKLIFE STUDIES
AND PRESENTATIONS



NICARAGUAN FOLKLIFE IN MIAMI
LA VIDA TRADICIONAL NICARAGUENSE EN MIAMI

Occasional Papers, No. 2

1993

The Historical Association of Southern Florida

NICARAGUAN FOLKLIFE IN MIAMI

LA VIDA TRADICIONAL NICARAGUENSE EN MIAMI

Brent Cantrell, Editor

Occasional Papers, No. 2

1993

The Historical Association of Southern Florida

THE HISTORICAL MUSEUM
OF SOUTHERN FLORIDA
FOLKLIFE PROGRAM

A CENTER FOR
FOLKLIFE STUDIES
AND PRESENTATIONS

NICARAGUAN FOLKLIFE IN MIAMI

LA VIDA TRADICIONAL NICARAGUENSE EN MIAMI

Cover photos: Nicaraguan Masks de Cebazo
(wine mesh masks) are used at a number of
Nicaraguan patronal festivals when dancing the
Baila de las Indias, the Baila de las Negras and Las
Llaganas. The pink masks represent Spanish
The cover is shown over a stone wall which is
one of the many beautiful views of Miami
and its surroundings.

ISSN: 0-933761-06-31
Miami-Dade County Cultural Affairs Council
and the National Endowment for the Arts
Printed in the United States of America
© 1993 by the Historical Association of Southern Florida. All rights reserved.
101 West Flagler Street, Miami, Florida 33130
The Historical Association of Southern Florida, Inc. is a 501(c)(3) non-profit organization.
Published by the Historical Association of Southern Florida, Inc.

THE HISTORICAL MUSEUM
OF SOUTHERN FLORIDA
FOLKLIFE PROGRAM

A CENTER FOR
FOLKLIFE STUDIES
AND PRESENTATIONS

The Historical Association of Southern Florida

Occasional Papers, No. 2
1993

Brent Cantrell, Editor

LA VIDA TRADICIONAL NICARAGUENSE EN MIAMI
NICARAGUAN FOLKLIFE IN MIAMI

Cover photos: Nicaraguan Mascaras de Cedazo (wire mesh masks) are used at a number of Nicaraguan patronal festivals when dancing the *Baile de las Indita*, the *Baile de las Negras* and *Las Ungaras*. The pink masks represent Spaniards. The screen is shaped over a stone mold, which is often passed down within a family from generation to generation.

The Historical Association of Southern Florida
101 West Flagler Street, Miami, Florida 33130

© 1993 by the Historical Association of Southern Florida. All rights reserved
Printed in the United States of America

ISBN: 0-935761-06-3

NICARAGUAN FOLKLIFE IN MIAMI

LA VIDA TRADICIONAL NICARAGUEÑE EN MIAMI

Introduction by Allen Capron	1
Folklife of Miami's Nicaraguan Community by Katherine Portland	2
Patronal Festivals	3
San Sebastián	3
San Antonio	4
Santa Domingo de Guzmán	5
San Jerónimo	6
La Purísima y La Cruz	7
Advent Calendar	8
Flourishes	9
Material Culture	10
Folklore of the Island	11
References	12
La Vida Tradicional de las Comunidades Nicaragüenses de Miami. Por Katherine Portland	13
Portland, Traducción de Olga María Flores	14
Fiestas Patronales	15
San Antonio	15
Santa Domingo de Guzmán	16
San Jerónimo	17
La Purísima y La Cruz	18
Planes de la Casa Adventista	19
Comidas Típicas	20
Cultura Material	21
La Vida Tradicional de la Comunidad en Miami	22
Referencias	23
Musical Traditions of Miami's New Nicaraguans by Linda Kay Fournier	24
Migration to Miami	25
Folk Music	26
Political Music	27
Porcelain Dishes	28
References	29
Tradiciones Musicales en la Nueva Managua de Miami. Por Linda Kay Fournier	30
Traducción de María Flores	31
Migración	32
Música Folclórica	33
Música Política	34
Platos de Cerámica	35
Referencias	36

Published by the
Historical Association of Southern Florida

Funded by the
National Endowment for the Arts
Metropolitan-Dade County Cultural Affairs Council

NICARAGUAN FOLKLIFE IN MIAMI

LA VIDA TRADICIONAL NICARAGUENSE EN MIAMI

Introduction. By Brent Cantrell v

Folklife of Miami's Nicaraguan Communities. By Katherine Borland 1

 Patronal Festivals 2

 San Sebastian 2

 Santa Ana 3

 Santo Domingo de Guzman 3

 San Jeronimo 3

 La Purisima and La Griteria 4

 Atlantic Coast Festivals 5

 Foodways 5

 Material Culture 7

 Folklife in the Miami Community 8

 References 9

La Vida Tradicional de las Comunidades Nicaragüenes de Miami. Por Katherine Borland. Traducción de Olga Marie Plaza 11

 Fiestas Patronales 12

 Santa Ana 13

 Santo Domingo de Guzman 13

 San Jerónimo 14

 La Purisima y La Griteria 14

 Fiestas de la Costa Atlantica 15

 Comidas Tipicas 16

 Cultura Artesanal 18

 La Vida Tradicional de la Comunidad en Miami 19

 Referencias 20

Musical Traditions of Miami's New Managua. By Laurie Kay Sommers 21

 Migration to Miami 21

 Folk Music 23

 Political Music 24

 Popular Dance Music 24

 Religious Music 25

 Musical Traditions in Miami's New Managua 26

 Referencias 27

Tradiciones Musicales en la Nueva Managua de Miami. Por Laurie Kay Sommers. Traducción de Mario Ernesto Sánchez 29

 Migracion a Miami 29

 Musica Politica 32

 Musica de Baile Popular 32

 Musica Reliogiosa (Sacra) 34

 Tradiciones Musicales en la Nueva Managua de Miami 35

 Referencias 35

Introduction

By Brent Cantrell

Miami is a new city. Incorporated less than 100 years ago, it remained a rather small southern town composed primarily of African-Americans, Anglo-Americans and Bahamians until the 1920s. That decade saw the first major wave of immigrants from the American Northeast and Midwest. After World War II, immigration from the Northeast again increased markedly, and Dade County began a rapid rise in population that continues until the present. That continuous rise was accented with a wave of Cuban immigration beginning in the 1960s, a wave of Haitian immigration in the 1970s, and a wave of Nicaraguan immigration in the 1980s.

The predominant world view of Miami is derived from the Judeo-Christian tradition, which holds that we are allotted three score and ten years—70 years. Seventy years ago there were only about 50,000 people in all of Dade County, while today there are 2,000,000. So, when reading these essays on Miami's latest large immigrant group, it is best to keep in mind that the vast majority of us are newcomers.

It is my experience that many of the older newcomers in Dade County have stereotyped the Nicaraguan community in certain ways. These essays will show that this community—like all the other communities in Dade County—is diverse and complex. The essays are published in both English and Spanish because both are major languages in Nicaragua.

Indeed there are three major cultural groups in Miami's Nicaraguan community: Pacific Coast Hispanics, Atlantic Coast Anglophones and Native American Miskitos. Within those cultures are further differentiated between urban and rural background, Catholics and Moravians, wealthy and poor.

Folklorists Laurie Kay Sommers and Katherine Borland have related some of the diversity and beauty of the Nica Community here. They approach the community from different points of view and consequently saw somewhat different things. Dr. Sommers is an ethnomusicologist with the Michigan State University Museum. She has worked in Central America and conducted her primary research for this essay in spring 1991. Ms. Borland is a doctoral candidate in Folklore at Indiana University and has worked extensively in Nicaragua. Her research in Miami was conducted in winter 1991-92. Taken together, their work presents a detailed portrait of the Nicaraguan traditional arts in Miami at the beginning of the 1990s.

This publication, as well as the research on which it is based, was funded by grants to the Historical Museum of Southern Florida's Folklife Program from the National Endowment for the Arts and the Dade County Cultural Affairs Council. The project was originally planned by Tina Bucuvalas and implementation was assisted with diverse hands, including John Geisler, David Guthrie, Deborah Garcia, Nicholas Lopez Maltez, and Neftaly and Sandra Arroyo.

Folklife of Miami's Nicaraguan Communities

By Katherine Borland

The Nicaraguan community in Miami is comprised of three distinct culture groups: the Creole peoples of the southern Atlantic coast, the Miskito population of the Rio Coco and Puerto Cabezas area, and the Mestizos of the Pacific Coast. These communities do not have much contact across cultural lines. No overall Nicaraguan cultural organization unites them, and, though they share some foodways, their cultural heritages are quite distinct.

The Creole population is perhaps the oldest Nicaraguan population in Miami. Most are professionals—nurses, teachers, accountants—and many came to study in the United States as early as the 1950s. Others have worked on ships that have taken them around the world. Like other Caribbean rim populations, they are a mixed race people. Their sense of independence and separateness from the Pacific coast Nicaraguans is well described in A. Sambola (1984).

English-speaking Creoles find it relatively easy to adjust to North American culture, as historically, American influence through trade and missionary work has been long standing. Institutions like baseball, Boy Scouts and Girl Guides constituted an established part of Atlantic Coast town life by the 1930s.

In Miami, the population is concentrated around the Moravian Prince of Peace Church in Carol City, and scattered through the Jamaican and Spanish Nicaraguan neighborhoods of the west and southwest. For churchgoers, the Moravian church provides a strong unifying influence. Non-churchgoers gather to drink and socialize at the ball fields around the Carol City neighborhood on Sundays. Yet, Bluefieldians, regardless of their religion, know each other and keep in touch in Miami.

The Miskito population is estimated to be from 3,000 to 5,000. Some are professionals, but most have found work as janitors, cleaning women and guards in Miami hotels. Miskito families are concentrated in particular apartment complexes throughout Miami Beach and Miami Shores. Although an indigenous people of Nicaragua, they are typically of mixed blood and quite westernized in

their living habits. Many of their traditional cultural practices were supplanted decades ago by Moravian and other missionary church traditions. As Mary Helms points out (1971), ever since their first contact with Europeans, Miskitos have engaged with cultural outsiders, trading their labor for foreign goods or wages in a variety of commercial ventures. Their most binding cultural traits are a common language and the Moravian religion.

While Miskito people expressed no strong political views, they are generally bitter about the Sandinista and Somoza "Spanish" exploitation and destruction of their Atlantic Coast communities. The Contra War severely affected the Miskito community and forms an important reference for many of the young men who fought in it. Jorge Jenkins Molieri (1986) gives an excellent history from the Sandinista point of view of the "Spanish" and other foreign incursions in the life of Miskito communities.

Enerio Danny tells an unfortunately typical story. In the late 1970s he worked with the Sandinista indigenous movement, Misurasata, and served in the Literacy Crusade in Miskito. Increasingly suspicious of Sandinista policies, he eventually joined a Contra military band. He now expresses disillusionment with the Miskito leaders, who drew a peace-loving people into armed conflict but subsequently failed to honor promises to promote community improvements.

The Pacific Coast population, the largest in Miami, has been reported as high as 400,000 (*Estrella de Nicaragua*, Nov. 30, 1991). It is concentrated in the middle and upper class neighborhood of Sweetwater and in the more working class areas of Little Havana and Hialeah. Most cultural organizations are run by professionals and business owners, as working class people generally complain that the demanding American work schedule prevents them from participating in cultural activities. Married women voice particular frustration at being isolated in their homes by husbands who resist their attempts to establish new contacts or join outside activities. Most Pacific Coast Nicaraguans arrived in the years after the revolution of 1979. Nevertheless, they have already made a definite mark on the

Introduction

by Brian Cantrell

Miami is a new city. Incorporated less than 100 years ago, it remained a rather small southern town composed primarily of African-Americans, Anglo-Americans and Bahamians until the 1930s. That decade saw the first major wave of immigrants from the American Northeast and Midwest. After World War II, immigration from the Northeast again increased markedly, and Dade County began a rapid rise in population that continues until the present. That continuous rise was accentuated with a wave of Cuban immigration beginning in the 1960s, a wave of Mexican immigration in the 1970s, and a wave of Nicaraguan immigration in the 1980s.

The predominant world view of Miami is derived from the Judeo-Christian tradition which holds that we are allotted three score and ten years—70 years seventy years ago there were only about 50,000 people in all of Dade County, while today there are 2,000,000. So, when reading these essays on Miami's latest large immigrant group, it is best to keep in mind that the vast majority of us are newcomers.

It is my experience that many of the older newcomers in Dade County have stereotyped the Nicaraguan community in certain ways. These essays will show that this community—like all the other communities in Dade County—is diverse and complex. The essays are published in both English and Spanish because both are major languages in Nicaragua.

Indeed there are three major cultural groups in Miami's Nicaraguan community: Pacific Coast Hispanics, Atlantic Coast Anglophones and Native American Miskitos. Within those cultures are further differentiated between urban and rural backgrounds, Catholics and Moravians, wealthy and poor.

Folklorists Laurie Kay Sommers and Katherine Borland have related some of the diversity and beauty of the Nicaraguan community here. They approach the community from different points of view and consequently saw somewhat different things. Dr. Sommers is an ethnohistorical scholar with the Miskito State University Museum. She has worked in Central America and conducted her primary research for this essay in spring 1991. Ms. Borland is a doctoral candidate in Folklore at Indiana University and has worked extensively in Nicaragua. Her research in Miami was conducted in winter 1991-92. Taken together, their work presents a detailed portrait of the Nicaraguan traditional arts in Miami at the beginning of the 1990s.

This publication, as well as the research on which it is based, was funded by grants to the Historical Museum of Southern Florida's Folklife Program from the National Endowment for the Arts and the Dade County Cultural Affairs Council. The project was originally planned by Tina Bucuvalas and implementation was assisted with diverse hands, including John Gelsler, David Gutierrez, Deborah Garcia, Nicholas Lopez Melter, and Nichol and Sandra Arroyo.

city.

Primary genres of Nicaraguan folklife in Miami include music, patronal festivals, Moravian church celebrations and foodways. Material culture traditions outside the festival context have generally become latent as craftspeople enter new lines of work.

Patronal Festivals

Nicaragua is a predominantly Catholic country. Patronal festivals for each town constitute the major folk expression of this religiousness and provide a context for artistic practices of all kinds, as well as for the expression of local identity. In Nicaragua, these festivals are organized by traditional *mayordomias* and *cofradías*, which are charged with shouldering the expense of festival celebrations. Members have usually made a promise to the saint to join a *mayordomia* after having been granted a favor (a family member's or farm animal's miraculous recovery from a serious illness, for instance).

Patronal festivals are processional in nature. After a mass, the saint is paraded through the streets of his town accompanied by brass bands called *chicheros*, dancers, fireworks and devoted followers. After the processions *mayordomos* host public feasts or give away food and drink to festival participants. Individual families who own their own image of the Saint may host a private procession and feast as well. Often the festivities will include carnivals, big social dances, crafts fairs and traditional games such as a *corrido de toros* or the *palo lucio*. Moreover, in recent years, elite groups have introduced horse shows at these festivals. Thus, the patronal festival involves a series of activities that span from eight days to, in the case of Masaya's San Jeronimo, over three months. (For more information see Enrique Perez Estrada, 1986.)

Although the *baile de la marimba* has become the national folk dance and is performed at most patrons' festivals throughout Nicaragua, each town typically has its own set of traditional festival dances as well. Dancing is an important expressive form for Nicaraguans, as dancing for a saint is a primary form of devotion. The original significance of costume, dramatic miming and dance step, however, has been lost over time.

The degree to which dancers are organized into formal groups varies in the different towns. Normally, though, a patron will organize the dance and sponsor a series of rehearsals in order to pre-

pare for a street performance. Traditional festival dance groups should not be confused, however, with the more recent folk ballet groups that arose in the 1950s. These folk ballets combine traditional and modern classical dance forms to provide interpretations of the folk tradition for large stage or televised environments.

The Miami Nicaraguans continue to celebrate many of their patronal festivals, but with some differences. Small businesses and professional organizations have taken an important role in fostering and organizing the festivals in the absence of *mayordomias*. Given the more rigid North American work schedule, festivals are held on the Sunday closest to the actual saint's day, and all festival activities occur in a single day.

As recently arrived immigrants, Nicaraguans are intimidated by Miami laws requiring parade permits for street activities. Additionally, the former residents of any one town tend not to be concentrated in a single area. Therefore, celebrations are located in rented park areas or halls, and their processional character has been modified to fit these new spaces.

Finally, the prohibition against fireworks in Miami has fostered some creative adaptations. At the *Fiesta de San Sebastian* and at many home *Purissimas* multitudes of balloons are strung overhead. At a certain moment in the festival when firecrackers would be set off, a signal is given, and adults and children furiously pop the balloons, simulating this important festival sound.

Cultural activities are also reduced in the Miami celebrations. While a mass and modified procession are usually performed, the variety of dancing and masking traditions that adorn any Nicaraguan town festival are represented by just one or two symbolic enactments. Some festivals have included horse shows, but the *palo lucio* and *corridos de toros* games appear impracticable in Miami.

San Sebastian

Diriamba's festival of San Sebastian is known throughout Nicaragua, especially for its street dance-theatre performances: *El Gueguense*, *El Toro Huaco*, and *El Gigante* (David and Goliath). In 1990 Pedro Facundo Pomar and Horacio Gonzalez, both former *mayordomos*, got together to organize a patronal celebration in Miami, complete with the traditional *tope* that marks the formal beginning of the

festival. In Nicaragua San Sebastian is taken to the village of Dolores, where he is met by the patron saints of the nearby towns of San Marcos and Jinotepe. This *tope* constitutes a ritual invitation to Diriamba's neighbors. When Santiago's (Jinotepe) and San Marcos' festivals approach, their *mayordomias* also stage a *tope*, inviting San Sebastian (and Diriambans) to attend. (See the work of Leopoldo Serrano Gutierrez, 1960 for a fuller description.)

In Miami each of these patron's festivals is celebrated with a symbolic *tope* staged at the festival site. San Sebastian occurs on the closest Sunday to January 21st, Santiago is in July, and San Marcos, only recently organized, is in April. Each group of townsmen parades with their saint's image from a given corner of the grounds. When they all meet in the center, the saints are made to bob a greeting to one another.

At the San Sebastian festival, the Silva family presents the *Toro Huaco*, the dance that traditionally "breaks" or leads the procession. Dance director Jose Silva says that this dance constitutes a family as well as a town tradition. His wife makes the colorful costumes, while the wooden masks of Spanish colonial soldiers and the *chichiles* (tin rattles) are imported from Nicaragua. The dancers, mostly children, form two lines facing one another. Between them twirls a man sporting a cow's mask attached to a kite-like structure he holds over his back. The dancers alternately charge and retreat from this cow, employing a methodical stamping step.

The *Toro Huaco* is the only large-group traditional Nicaraguan dance performed in Miami. It employs the ancient indigenous music of flute and drum. While the slow, repetitive, ritualized steps of the dance make it somewhat monotonous, the elaborate masks, peacock plumed hats, and costumes provide a feast for the eyes.

Santa Ana

Santa Ana of Nandaime has been celebrated occasionally in Miami on the Sunday closest to July 26th. The festivities were organized by a family, Maria Teresa Chavarria and her son, Ismael Lopez, who own a painting of the saint. Some years many Nandaimenos prefer to return to Nicaragua for their hometown festivities, so there are only occasional celebrations in Miami.

Unlike the Diriambans, Nandaimenos have no organized dance performance groups. Their tradi-

tional festival dance, *Los Diablitos*, is a simple hopping step that anyone who has made a promise to the saint must learn. On July 24th, hundreds of these *promesantes*, dressed in brightly colored silk capes and wearing wire mesh masks, go to the valley where Santa Ana is said to have first appeared. On procession day the dancers escort their patroness the several kilometers back to town, accompanied by the music of *chicheros*. Auxiliadora Acevedo explains that in Miami, participants reenact this form of devotion and express their local identity by dancing *Los Diablitos* in their street clothes on the festival grounds.

Santo Domingo de Guzman

Reportedly the first Nicaraguan patronal festival organized in Miami, Santo Domingo of Managua draws on participation from all Spanish speaking Nicaraguans. The festival is held in August and was originally hosted in 1987 by a group of professionals who were looking for a way to unite the community. Unfortunately, as in Managua, the Miami festival has fractured into two celebrations, one among the elites, and one among more working class Nicaraguans.

The elite celebration generally constitutes a party with a horse show and represents an opportunity for socializing. The other festival, which takes place in the Nicaraguan part of Little Havana, is a rowdy affair. Young men paint themselves with black and red grease and then dash through the crowds smearing this noxious substance on unwitting members of the public.

Managua has its traditional dances as well. Chony Gutierrez has organized a performance of *Las Vacas* for the Santo Domingo festival since 1988. In this dance women wearing hoops around their waists designed to represent cows, mimic a bullfight with companions holding colored scarves.

San Jeronimo

Masaya's festival of San Jeronimo is known as the longest of Nicaragua's patronal festivals. Beginning the 30th of September, festival activities continue every Sunday to the beginning of December. Two major traditional events are the *Torovenados*, carnival-like processions in which masked participants mock local and national personalities, and the *Bailes de la Marimba*. The most elaborate of the Masaya marimba dances is *Las Negras*, an all-male

masked dance in which half the men masquerade as women. In Miami, natives of Masaya have recently begun honoring San Jeronimo with a one-day celebration at the end of September. After an outdoor mass and short procession at the festival site, *marimbero* Alonso Montalvan provides the music for participants, who are invited to dance on a raised stage, either in costume or in their street clothes. Additionally, a group of friends, organized by Alma Vega and Chester Carrion, have formed a dance troupe that performs *Las Negras*, *La Mama Ramona* (a humorous marimba dance), as well as the more standard *Baile de la Marimba*. The other great Masaya festival tradition, the *Torovenado*, has not taken root in Miami, perhaps because emigres are embarrassed by this boisterous, somewhat bawdy display.

La Purisima and La Griterias

Of all the patronal festivals, that of the *Virgen de la Asuncion*, patroness of Nicaragua, is the most widely and most traditionally celebrated here in Miami. *Purisimas* are private parties, to which guests are invited to recite the rosary and sing *villancicos* to the virgin. They are then thanked for their participation by being given traditional foods and presents: *el paquete*. Most are held in the early evening on the host's lawn during *purisima* season, which lasts from 26th of November, the first day of the novenario of the virgin, through January. The public *Griterias* is held on the final day of the novenario. In Miami the *Purisimas* are usually hosted weekend nights, and the *Griterias* falls on the Sunday closest to December 7th.

On this night, altars are set up outside homes, churches and stores throughout Little Havana and Sweetwater. People, especially children, roam from one to the other singing snatches of *villancicos*, "shouting" the traditional phrase: "*Quien causa tanta alegria? La concepcion de Maria!*," and receiving their "*paquete*" in return. (For a description of these festival events in Nicaragua, see Edgardo Buitrago, 1959.)

Dona Elvia Vega, an ardent celebrator of the *Griterias*, claims she hosted the first family-sponsored *Griterias* in Miami in 1982. After being disappointed that friends, busy with work, didn't attend her *Purisima*, she decided to move her altar onto the street and reward passersby who would sing. From that time on, more and more of her neighbors on 103rd Avenue began setting up altars, until this

street became a major focus of *Griterias* activity.

Another cluster of *Griterias* are held in the residential neighborhood around 95th Place. One hostess, Gloria Ortiz, emphasized that she held a party every year *por promesa* after the *virgen* helped cure her son of a serious illness. Dona Socorro Castro de Sevilla, on the other hand, who hosts a yearly *Griterias* in Little Havana, said she does so because she enjoys the custom. Centro Comercial Managua and the Holiday and Laguna Plazas in Sweetwater provide a concentration of *Griterias*, as shop and restaurant owners host their own festivities. Moreover, San Juan Bosco Church and the Church of the Divina Providencia erect large platforms on their grounds with altars for an outside mass and group singing. At some of these locations the crowds of carolers number in the hundreds. Listings of at least some of the addresses for *Griterias* altars are published in both *La Estrella de Nicaragua* and *La Prensa Centroamericana* newspapers.

Griterias altars in Miami are relatively simple compared to those erected in Nicaragua. For instance, Chony Gutierrez remembers designing a model of an active volcano for one particularly elaborate altar in Managua. Churches in Nicaragua often contract professional altar decorators to paint *telones* or backdrops with scenes of Jerusalem or Nicaragua. In Miami, private home altars often display the virgin surrounded by potted plants and flowers or cleverly nestled in an existing tree or shrub on the host family's lawn. Christmas lights and balloons provide additional decorative elements.

Storefront and church altars are somewhat more elaborate. For instance, in 1991 Fritanga Monimbo on North 12th Avenue displayed the virgin in a skyscape of blue and white tissue paper. Rincon Nica and Nicaraguan Grocery in Little Havana contracted Douglas Barrios, a specialist in altars and religious floats, to construct altars in which the virgin stood on a tin foil-wrapped crescent moon among painted styrofoam clouds.

Fine artists have also been inspired by the *purisima* theme. In 1991, Donald Estrada, a noted primitivist painter, depicted the virgin against the Miami skyline with a logo thanking the United States for its hospitality to Nicaraguans. Like much of his other work, this painting reflects a unique blending of the traditional and the new that strikes a chord with the Nicaraguan community in Miami. (For an illustration of this work, see *La Prensa Centroamericana*, 11/29/91, p. 7.) Petronio Caldera,

a painter and world renowned caricaturist, painted the virgin surrounded by angels, each of whom wears the face of one of Caldera's nine grandchildren. This very personal work was intended for his daughter's *purisima* party.

Atlantic Coast Festivals

Unlike the Mestizo Pacific Coast Catholics, Creole Moravians celebrate most of their religious holidays within the church. A special mass and beautiful Moravian hymn singing are the standard festive practices. At Christmas, for instance, a candlelit mass is held. At Advent, many Moravians still make or purchase a many-pointed paper Moravian star to hang over their porch lights. The old Watch Night custom, in which church members gather and sing hymns together all night to herald in the new year, is also still observed. Yet other social events related to new years—a dory race and games of *kitlaly*, or outdoor bowling—are impracticable in Miami. As will be described later, Harvest, the Moravian version of Thanksgiving, is perhaps the most distinctive and beautiful of all Moravian church celebrations.

One non-Moravian festival of the larger Atlantic coast towns, May Pole, represents a local Creole version of the English May Day rites. Discouraged by Moravian missionaries because of the erotic dancing and heavy drinking associated with them, May Pole parties were avoided by Moravian Creoles. Nevertheless, Maggie Harrison fondly remembers slipping out secretly to watch the dancers as a child. She describes make-shift bands of banjo, guitar, and home-made drums accompanying dancers who executed a subtle dipping step similar to a limbo.

Miss Maggie complains that with the popularization of May Pole music and dancing throughout Nicaragua in the late 1970s the dance has become exaggeratedly eroticized and has strayed from its original local form. In Miami, Creoles still tend to have parties during May, and they may even play records and dance May Pole, but the event as festival is not enacted.

Moravian Miskitos celebrate the same traditional church festivals as the Moravian Creoles, but they hold their services in Miskito, and sing the old Moravian hymns in translation. Their church band includes some traditional Miskito instruments like the grater, shake shake, and a homemade bass, constructed of a piece of string, a broom handle and

an overturned wash pan. George Dixon and Mary Bushy, who organize both the choir and band, also sponsor a youth fellowship, which presents a nativity play for Christmas.

Ironically, while the Moravian church provides an important outlet for artistic expression, it has worked to obliterate other forms of native artistry. Mary Bushy speaks of the *sukias*, old women who acted as midwives, shamans and storytellers in the more remote villages. Their *kisi*, or animal tales, are no longer a part of living Miskito folklore, and Mary cannot tell these stories herself. Yet she collected and wrote down some of these stories while she was working for the Ministry of Culture in the early 1980s. Thus, adult Miskitos, while devoutly religious, remain interested in exploring and preserving lore from a more remote past.

Foodways

One need not look far to find the influence of Nicaraguan foodways on Miami. Along the streets of Little Havana and in the Sweetwater shopping malls Nicaraguan food establishments abound. Most characteristic, the *fritanga*, is a good place to start sampling this satisfying fare. The word refers to streetside, open-air grills that serve inexpensive meals to hungry passersby. In Miami, *fritangas* have moved indoors, and refer to both take-out and sit-down cafeterias. Fritanga Monimbo, with three locations, is popular among working people and families. The Cuban-owned Yambo Restaurant is a *fritanga* that doubles as a nightclub. But perhaps the most interesting place to visit is La Fritanga in the Centro Comercial Managua shopping center.

Owner Emelina Tellez opened this Nica version of a fast food stand because of her own nostalgic longing for things Nica. The walls of her shop are lined with old photos of Managua before the earthquake. Two carved coconuts, humorously labeled Daniel Ortega and Rosario Murillo, dangle from the ceiling. While there are no tables, her shop forms a natural gathering place for the local community. Dona Emelina's *quesillo*, soft white cheese wrapped in a corn tortilla and topped with Nicaraguan sour cream and pickled onions, is an excellent alternative to a sandwich.

While staple items like fried plantains and green bananas, broiled chicken, beef and pork, and fried cheese are prepared on location at *fritangas*, the specialty meat dishes—*chorizo*, *moronga*, and *nacatamales*—cheeses, tortillas, and baked goods are

prepared by cooks working in their homes or in cottage food industries. The *nacatamale*, a combination of cornmeal, pork, rice, potato, onion, tomato and green pepper packed in a banana leaf and boiled or steamed, is considered Nicaragua's national folk food. While cottage industries have sprung up throughout Miami specializing in this product, Nicaraguan housewives also run smaller *nacatamale* businesses out of their homes, just as they did in their native towns.

Other kinds of Nicaraguan *tamales* (the word refers to any cornmeal based food wrapped and steamed in banana leaves) include *tamal pisque* (made with lime), *tamal relleno* (filled with brown sugar and aged white cheese), and *yoltamal* (made with fresh instead of dried corn and packed in the original corn husk). One adaptation that Miami Nicaraguans have made in cooking these *tamales* is to substitute aluminum foil for expensive banana leaves. Most cooks also use packaged cornmeal, rather than grinding the dried corn themselves.

One interesting foodways development in Miami is the ubiquity of *vigoron* at any activity identified as Nicaraguan. This snack food consists of fried pork rinds arranged on a bed of boiled cassava and topped with cabbage and tomato salad. In Nicaragua *vigoron* is often eaten for breakfast on weekends, but the meal is not considered culturally emblematic. Nicaraguans in Miami explain, however, that the ease and rapidity of preparing *vigoron*, especially since the fried pork rinds are available in packaged form, makes it more compatible with their faster-paced Miami life-style. Thus, this snack has been declared "a little taste from home."

Traditional sweets like homemade *cahetas de coco*, coconut bars, *cosas del horno*, cornmeal-based pastries and sweet breads, *sopa borracha*, a sponge cake soaked in a rum syrup, and *tres leches*, a custard cake made with three kinds of milk, are also frequently displayed in groceries and *fritangas*. Some sweets are especially related to particular holidays. During Easter season *bunuelos*, fried dough made of cassava, white cheese and egg, topped with hot sugar syrup are traditional. *Almivar*, grated candied fruit, is a Christmas delicacy. *Purísima* specialties include the *gofio* or *alfajor* (a crumbly bar made of ground corn, ginger and sugar), *ayote en miel* (autumn squash cooked in honey), and *espumillas* (meringues).

Pacific coast Nicaraguans also have a strong tradition of consuming grain-based drinks. Cereales y Cafe El Vencedor, a small cottage industry

owned and operated by Ramiro and Helen Alvarez, specializes in beverage mixes. One room houses several small electrically powered mills, sacks of corn, cocoa beans, barley, oats, *jicaro* (gourd) seed, and the cartons that Don Ramiro and Dona Helen hand pack themselves. The popularity of *Pinol*, a hearty beverage made from toasted corn, as an early morning pick-me-up has earned Nicaraguans the nickname, "Pinoleros."

Nicaraguan tortillas, larger and thicker than their machine-made Mexican cousins, are also available in Miami. Ninosca, a family operation run by Perla Marina Castro in Little Havana occupies what looks like a converted garage. Walk by any day and you can see young women standing around a large table, hand-palming tortillas that are baked on a huge griddle.

Small, inexpensive, homestyle restaurants serving Nicaraguan food also abound. Two excellent examples are El Masayita in Little Havana and El Taquito in Sweetwater. Try the *baho* at Masayita, a weekend specialty dish of seasoned pork steamed with vegetables, cassava, plantain, green bananas and Nicaraguan potatoes, and topped with fresh cabbage and tomato salad.

Nicaraguan high cuisine is also plentiful in Miami. Perhaps the most famous elegant dining spot, Los Ranchos, is one of the most successful Nicaraguan businesses in the United States. Other restaurants include The Galloping Lobster and La Parilla, both in Sweetwater. All these restaurants offer a mixture of Nicaraguan and continental cuisine. Nicaraguan specialties include *churrasco*, a perfectly grilled steak or pork cut served on a wooden block with a special dipping paste made of ground herbs. *Puntitas a la Jalapena* (strips of sirloin topped with a creamy sauce laced with hot peppers) is another more spicy selection.

While sharing many Pacific coast foodways, Creole and Miskito Nicaraguans also preserve many distinctively Atlantic coast dishes. Perhaps the most emblematic of these are *run down* (pronounced "ron don") and rice and beans. Similar to *baho*, *run down* is a one-pot meal in which seasoned fish or meat is boiled atop a bed of local vegetables and tubers. As it slowly cooks, the flavor of the meat is said to "run down" into the vegetables, thus giving this dish its name. What makes *run down* distinctively rich is that coconut milk is added to the water halfway through the cooking. Similarly, rice and beans are boiled together in coconut milk to make a delicious variation of Pacific coast *gallopinto*.

Coconut milk constitutes the secret ingredient in many Atlantic coast breads, tarts and biscuits as well. The milk is extracted by grating and squeezing ripe coconut meat, either by hand or with an electric food processor. Atlantic coast cooks are emphatic about the medicinal qualities of this favorite ingredient, claiming that coconut milk acts as a purgative for parasites and generally eases digestion.

Among the Creole population traditional drinks include sorrel wine and ginger beer, a peppery beverage made of mashed ginger root boiled in water, then cooled and sweetened with sugar. Perhaps the most distinctly indigenous Miskito specialty, *wabul*, is a drink made of pounded breadfruit or other tubers, mixed with coconut or cow's milk.

In contrast to the Atlantic coast communities, Pacific coast peoples have not established their own food businesses in Miami. However, informal food sharing and selling does take place within the communities. Rosa Lau, a Miskito Indian living in Miami Beach, explained that when someone in her apartment complex had time to make a traditional dish, they often made enough to sell or give to their enthusiastic neighbors.

One place where the outsider can sample native Atlantic coast cuisine is at the November Harvest festivals of the Prince of Peace and New Hope Moravian Churches. At these thanksgiving services, church members place home-grown and store bought fruits and produce, home-canned pickled vegetables, baked goods, plants and flowers around the altar in an elaborate display of ethnic food traditions. Palm fronds and sugar cane decorate the church walls, and after a service embellished with beautiful Moravian Harvest hymns, the offerings are sold off, and churchwomen dish out Nicaraguan, Creole, Jamaican and American hot foods.

The culinary contribution of Nicaraguans to Miami is rich indeed. Representing the most pervasive and forceful retention of native country traditions within the community, Nicaraguan foodways are also slowly becoming popular among outsiders. In fact, a recent Washington Post article announced that Nicaraguan delicacies appear to be Miami's next dining craze (Feb. 6, 1991. "The Latest in Latin-Miami's Explosion of Nicaraguan Cuisine.").

Material Culture

Although Nicaragua, and especially Masaya, boasts a rich tradition of crafts and festival arts, and though many emigres formerly practiced one or more of these arts, the handicrafts industry remains undeveloped in Miami. Most craftsmen arrived with few financial resources, often without their tools or work companions. As a result, most seem to have found factory or service jobs and are making the difficult adjustment to a more demanding schedule that allows little time for leisure.

Many Nica groceries and *fritangas*, however, import artisanry directly from Nicaragua through informal trade networks. The best quality items can be found at the Mercadita Nicaraguense and La Fritanga in the Centro Comercial Managua at 104th and Flagler, and at El Pinolero at 16th and Flagler. Here one finds children's machine embroidered clothing, embroidered cotton shirts and "maxi" dresses, wooden bowls, spoons and decorative dishes, small baskets, carved jicaros (gourds), leather and reptile skin belts and wallets, and small oil paintings. Moreover, two Nicaraguan-owned furniture shops imported *sillas abuelitas*, a fancier version of the Cuban rocking chair with a decoratively carved backboard and lathed dowels. Merchants remark that it is cheaper to buy in Nicaragua than to produce in Miami.

Nicaraguan goldsmithing is another trade that has suffered from the transition to a new setting. Several goldsmiths reside in Miami, but the old, hand-crafted colonial jewelry famous on the Pacific coast and the delicate gold filigree work from the Atlantic coast are not being produced. Independent goldsmith Enrique Robleto and jeweler Jose Miguel Chow explain that these arts demand a high degree of hand-crafting and are thus more expensive and less marketable than the machine-caste gold jewelry available in most Miami shops.

Likewise, among Creole and Miskito populations, traditional fishing crafts, and mahogany and rosewood carving and furniture making have proved impracticable. For instance, on the Atlantic Coast the *dory* or dugout canoe remains the major means of transportation. Thus, any adult male who grew up there knows how to build a *dory*. He simply goes to the forest, chooses a suitable tree, and starts chopping. As retired Miskito-Creole carpenter Sydney Willis queried, "Where would you get the tree trunk around Miami without getting arrested?" Nevertheless, a fine example of this native

boat making is on permanent display at The Galloping Lobster Restaurant in Sweetwater.

One set of crafts that has continued to thrive in the new environment, however, is Moravian Creole women's textile arts. *Hardangar*, a form of embroidery originally from Norway, is perhaps the most distinctive of these arts, and many Miami Nica Creoles still make elaborate *hardanger* altar cloths, table runners and doilies. Lillith Robinson, an accomplished embroiderer, learned the technique as a schoolgirl from her home economics teacher, but said that her mother and grandmother also embroidered in *hardangar*.

The embroidery involves delicacy and precision, but Miss Lillith insists that the actual technique involved is very simple. Initially, one makes the border of a design, counting fabric threads carefully to insure geometric accuracy. Once the solid work is finished, one cuts and removes some of the threads inside the pattern. Finally the remaining threads are woven together in new open patterns with a finer strand of embroidery thread.

Tatting is another textile art practiced by many Moravian Creole women. Using a crochet hook and a shuttle, one knots fine threads into lacy patterns at lightning speed. Joyce Bradford, an adept tatter, says Bluefieldians used to make tatted collars for dresses when these were popular, as well as doilies and decorative pieces. In Miami, Joyce has creatively experimented with the form, tatting snowflakes to use as Christmas tree ornaments. She has even decorated stationary with delicate tatted flowers made of regular sewing thread.

Fine, lacy crochet and cross-stitch embroidery are other textile arts brought to a high degree of refinement by Creole Moravian women. Perhaps one reason for the survival of these textile arts is that, unlike other Nicaraguan crafts, none seems to have been practiced as a means of earning money. While they represent European and North American traditions brought to the Atlantic coast by missionaries' wives, they have, over the years, become intimately associated with Bluefields women, forming a major part of their education and allowing for artistic expression and social interchange.

One versatile Nicaraguan folk artist, Chony Gutierrez, preserves a number of festival-related arts in Miami. Years of investigation and practice of her country's material culture have earned her an envious reputation within the Pacific coast community. She began her career in *manualidades* as a small

girl, when an extended illness forced her to find ways to amuse herself. Her mother, who was a seamstress, later taught her to sew. As an adult, Dona Chony studied regional folk dance costumes of Nicaragua, and she even directed one of the first *Ballets Folkloricos* while working for the Ministry of Tourism. Dona Chony continues to make dance costumes, decorations for weddings, baptisms and communions, and paper purisima decorations on consignment. *Congolomas*, hanging paper chains, *banderillas*, little tissue paper or origami flags with cut-out patterns that are stuck into sweet lemons, apples or oranges for "paquetes," and tiny paper baskets and animal figures used to hold purisima sweets are just of a few examples of her delicate work.

Dona Chony is also an accomplished piñata maker. She explains that Nicaraguan piñatas differ from the Mexican variety because their skeleton is of cardboard or pottery rather than wire. Her tiny home on the edge of Little Havana is always crowded with projects and visitors who stop by for a cup of coffee and a chat or just to see what new creations Dona Chony is fashioning.

Folklife in the Miami Community

Despite dramatic changes in their work practices and general way of life, Nicaraguans in Miami have sought to retain those aspects of their cultural uniqueness that are most symbolically resonant. For Pacific coast peoples patronal festivals offer an opportunity to gather together and celebrate not only their religious devotion but also their sense of identity in their new, more ethnically diverse environment. For Atlantic coast peoples the Moravian church provides a center for religious, social, and artistic expression.

Fritangas, restaurants and groceries offer the much needed antidote to nostalgia for those who find it increasingly difficult to consider a permanent return to their native land. They also represent a burgeoning field of business opportunity both for the proprietors and for the home cooks who supply specialty items.

While taste in clothing, jewelry and furniture has shifted to American style, factory-made items, imported folk crafts have taken on symbolic significance as they become reminders of the home country rather than everyday items. A visitor to almost

any Nicaraguan home will discover at least one *silla abuelita*, a decorative ceramic bowl or painted scene of the Nicaraguan countryside gracing the living room. With characteristic friendliness, Mestizo, Creole and Miskito Nicaraguans are eager to share their culture with those who show interest in things Nicaraguan. The contributions that this new community has made and will continue to make to the city are rich indeed.

References

- Buitrago, Edgardo, 1959. *Las Purisimas: su forma y sus origenes*. Leon: Ediciones de Cuadernos Universitarios.
- Cortazar, Julio, 1989. *Nicaraguan Sketches*. Trans. Kathleen Weaver. New York: W. W. Norton and Co.
- Cuadra, Pablo Antonio y Francisco Perez Estrada, 1978. *Muestrario del Folklore Nicaraguense*. Managua: Fondo de Promocion Cultural Banco de America.
- Cuadra, Pablo Antonio, 1976. *El Nicaraguense*. 7th ed. San Jose: Editorial Universitaria Centroamericana.

Helms, Mary, 1971. *Asang: Adaptations to Culture Contact in a Miskito Community*. Gainesville: Univ. of Florida Press.

Jenkins Molieri, Jorge, 1986. *El desafio indigena en Nicaragua: el caso de los Miskitos*. Managua: Vanguardia.

Mejia Sanchez, Ernesto. 1946. *Romances y Corridos Nicaraguenses*. Mexico: Imprenta Universitario.

Pena Hernandez, Enrique, 1986. *Folklore de Nicaragua*. 2nd ed. Guatemala City: Editorial San Piedra Santa.

Perez Estrada, Francisco, 1971. *Estudios del Folklore Nicaraguense*. Nicaragua: n.p.

Sambola, A., 1984. *Trabil Nani: Antecedentes historicos y situacion actual en la Costa Atlantica*. Managua: CIDCA.

Serrano Gutierrez, Leopoldo, 1960. *Folklore Nicaraguense: Cronica folklorica de las festividades de San Sebastian de Diriamba*. Diriamba: Paco Aleman e hijos.

Sommers, Laurie Kay, 1991. *Nicaraguan Traditions*. Final report submitted to the Historical Museum of Miami, Folklife Archives.



Fritanga Yambo, restaurant and nightclub. West Flagler Street, Miami. (HASF 1991-013-13.) Photo by Laurie Sommers.

Making tortillas
at Fritanga
Yambo. (HASF
1991-103-08.)
Photo by Laurie
Sommers.



"La Fritanga," a shop in Centro Commercial
Managua, Sweetwater. (HASF 1991-532-27.)
Photo by Katherine Borland.



Interior of Nicaraguan shop. (HASF 1991-
525-79.) Photo by Katherine Borland.

La Vida Tradicional de las Comunidades Nicaragüenes de Miami

Por Katherine Borland. Traducción de Olga Marie Plaza

La comunidad Nicaragüense en Miami abarca tres grupos culturales distintos: los Criollos de la Costa Atlántica Sur, la población Miskito de las áreas cercanas al Río Coco y Puerto Cabezas, y los Mestizos de la Costa del Pacífico. Estas comunidades casi no tienen contactos culturales. No los une ninguna organización cultural nicaragüense, y aunque comparten algunas costumbres alimenticias, sus herencias culturales son bastante distintas.

La población Criolla es tal vez la población nicaragüense más antigua en Miami. La mayoría son profesionales—enfermeros, maestros, contadores—y muchos llegaron a estudiar a Estados Unidos desde los años 50. Otros han trabajado en barcos que los han llevado alrededor del mundo. Al igual que otras poblaciones marginales del Caribe, son una mezcla de diferentes razas. El escrito de A. Sambola en 1984, describe el sentido de independencia y separación de los nicaragüenses de la Costa del Pacífico.

Los Criollos que hablan inglés se adaptan relativamente fácil a la cultura norteamericana debido a que, históricamente, la influencia americana ha estado presente a través del comercio y el trabajo misionero. Algunas instituciones como el baseball, los Niños Exploradores y las Muchachas Guías, ya constituían una parte establecida de la vida del pueblo en la Costa Atlántica en los años 30.

En Miami, la población está concentrada en los alrededores de la Iglesia Moraviana del Príncipe de la Paz (Moravian Prince of Peace Church) en Carol City, y diseminada en los barrios jamaquinos y nicaragüenses en el oeste y sur-oeste. La Iglesia Moraviana ejerce una fuerte influencia de unidad sobre los devotos. Otros prefieren reunirse los domingos para beber y socializar en los parques de baseball de los barrios de Carol City. La gente de Bluefields, no obstante su religión, se conocen entre ellos y se mantienen en contacto en Miami.

La población Miskito está estimada entre tres y cinco mil personas. Algunos son profesionales, aunque la mayoría trabaja como conserjes, em-

pleadas domésticas y guardias en los hoteles de Miami. Las familias Miskito están concentradas en ciertos edificios de apartamentos a lo largo de Miami Beach y Miami Shores. Aunque están entre los grupos indígenas de Nicaragua, generalmente son de sangre mezclada y sus hábitos de vida tienen la influencia occidental. Muchas de sus prácticas culturales tradicionales fueron sustituidas hace varias décadas por las tradiciones de la Iglesia Moraviana y otras iglesias misioneras. Tal como lo indica Mary Helms (1971), desde el primer contacto con los europeos, los Miskitos se han relacionado con los extranjeros, cambiando su trabajo manual por bienes importados o recibiendo paga por realizar diversas actividades comerciales. Los rasgos culturales que mejor los identifican como grupo son una lengua en común y la religión Moraviana.

Aunque los Miskitos no tienen una fuerte inclinación política, mantienen un resentimiento general contra la explotación y destrucción de sus comunidades de la Costa Atlántica por los Sandinistas y Somocistas. La guerra de los Contras afectó severamente la comunidad Miskito, y es una base de referencia importante para muchos jóvenes que pelearon en ella. Jorge Jenkins Molieri (1986) proporciona una historia excelente de las incursiones españolas y extranjeras en la vida de las comunidades Miskito, desde el punto de vista Sandinista.

Enerio Danny cuenta una desafortunada historia típica. A fines de los años 70, él trabajó con el Movimiento Indígena Sandinista, Misurasata, y sirvió en la Cruzada de Literatura en Miskito. Al crecer sus sospechas sobre las políticas Sandinistas, eventualmente se une a una banda militar de Contras. Ahora expresa su desilusión con los líderes Miskito, quienes arrastraron a gente amante de la paz a un conflicto armado, y que más adelante no cumplieron sus promesas para promover mejoras en las comunidades.

La población de la Costa del Pacífico, la más grande de Miami, consiste de cerca de 400,000 personas (*Estrella de Nicaragua*, 30 de noviembre de

1991). Está concentrada en los barrios de clase media y alta en Sweetwater, y en las áreas de clases trabajadoras de La Pequeña Habana y Hialeah. La mayoría de las organizaciones culturales son manejadas por profesionales y dueños de negocios, ya que la gente de la clase trabajadora generalmente se queja de que los exigentes horarios de trabajo de los americanos no les permiten participar en actividades culturales. Las mujeres casadas expresan una frustración particular al ser aisladas en sus hogares por maridos que evitan los intentos de ellas para establecer nuevas relaciones y participar en actividades fuera del hogar.

La mayoría de nicaragüenses de la Costa del Pacífico llegaron a Estados Unidos en los años que siguieron a la Revolución de 1979. Sin embargo, ya han dejado una marca definitiva en la ciudad. Los principales géneros de vida cotidiana de los nicaragüenses en Miami incluyen música, fiestas patronales, celebraciones de la Iglesia Moraviana y comidas típicas. Las artesanías tradicionales fuera del contexto de las festividades, se han quedado latentes ya que los artesanos se han ido incorporando a nuevas líneas de trabajo.

Fiestas Patronales

Nicaragua es un país predominantemente católico. Las fiestas patronales de cada pueblo constituyen la principal expresión tradicional de esta religiosidad, y proporciona un contexto para prácticas artísticas de todas clases, así como también la expresión de una identidad local. En Nicaragua estas fiestas son organizadas por cofradías y mayordomías tradicionales, las cuales cargan con los gastos de la celebración. Los miembros generalmente han hecho alguna promesa al santo para unirse a la mayordomía. Luego de haberseles concedido un favor (por ejemplo, la recuperación milagrosa de un miembro de la familia o un animal doméstico que sufría de una seria enfermedad).

Las fiestas patronales son de naturaleza procesional. Luego de una misa, el santo es llevado en procesión por las calles de su pueblo, acompañado por una banda de metales llamada chicheros, bailarines, fuegos artificiales y seguidores devotos. Luego de la procesión, los mayordomos sirven de anfitrión en fiestas públicas o reparten comida y bebidas entre los participantes. Las familias individuales que poseen su propia imagen del santo pueden también dar una procesión y fiesta privada. Usualmente las festividades incluyen carnavales,

grandes bailes sociales, ferias de artesanías y juegos tradicionales como la corrida de toros o el palo lucio. Más aún, en años recientes, grupos selectos han introducido exposiciones de caballos en estos festivales. Así, la fiesta patronal incluye una serie de actividades que duran desde ocho días hasta, en el caso de San Jerónimo en Masaya, más de tres meses (Para mayor información, ver Enrique Estrada, 1986).

Aunque el baile de la marimba se ha convertido en el baile típico nacional, y se lleva a cabo en la mayoría de fiestas patronales en Nicaragua, cada pueblo cuenta con su propio conjunto de bailes típicos tradicionales. El baile es una forma de expresión muy importante para los nicaragüenses, ya que bailar para un santo es una forma principal de devoción. Sin embargo, el significado tradicional de los trajes, mímica dramática y pasos de baile se ha ido perdiendo con el tiempo.

El grado de organización de los bailarines en grupos formales varía entre los diferentes pueblos. Normalmente, un patrón organiza el baile y patrocina una serie de ensayos para preparar la presentación en las calles. Sin embargo, no se deben confundir estos grupos de bailes tradicionales de festivales con los grupos más recientes de ballet folklórico que surgieron en los años 50. Estos grupos de ballet folklórico combinan formas de bailes tradicionales y clásicos modernos para proporcionar una interpretación de la tradición folklórica para una presentación teatral o un ambiente televisivo.

Los nicaragüenses de Miami continúan celebrando sus fiestas patronales pero con algunas diferencias. Los pequeños negocios y organizaciones profesionales han tomado un papel importante en el patrocinio y organización de las fiestas en la ausencia de las mayordomías. Debido a los rígidos horarios de trabajo en Norteamérica, las fiestas se llevan a cabo el domingo más cercano al día del santo, y todas las actividades de la festividad se realizan el mismo día.

Como inmigrantes recién llegados, los nicaragüenses son intimidados por las leyes en Miami que requieren permisos para desfiles y actividades en las calles. Además, los antiguos residentes de un pueblo no tienden a estar concentrados en una sola área. Por lo tanto, las celebraciones se llevan a cabo en parques o salones rentados, y el carácter procesional ha sido modificado para ajustarse a estos nuevos espacios.

Finalmente, la prohibición de los fuegos artificiales en Miami ha dado paso a adaptaciones cre-

ativas. En la Fiesta de San Sebastián, y en varias Purísimas, una multitud de globos se arregla en el techo del salón. En el momento cuando los fuegos artificiales tendrían lugar, se da una señal y adultos y niños revientan furiosamente los globos, simulando este importante sonido festivo.

Las actividades culturales también han sido reducidas en las celebraciones en Miami. Mientras que las misas y las procesiones modificadas generalmente se llevan a cabo, la variedad de bailes y máscaras tradicionales que adornan cualquier fiesta de pueblo nicaragüense, son representados únicamente por uno o dos actos simbólicos. Algunas fiestas han incluido exposiciones de caballos, pero los juegos de palo lucio y corridas de toros son impracticables en Miami.

La fiesta de San Sebastián en Diriamba es conocida por toda Nicaragua especialmente por sus presentaciones de baile-teatro en las calles: El Güegüense, El Toro Huaco y el Gigante (David y Goliat). En 1990, Pedro Facundo Pomar y Horacio González, ambos antiguos mayordomos, se unieron para organizar una celebración patronal en Miami, completa con el tradicional tope, que marca el inicio formal de la fiesta. En Nicaragua, San Sebastián es llevado a la villa de Dolores, donde se reúne con los santos patrones de los pueblos cercanos de San Marcos y Jinotepe. Este tope constituye una invitación ritual a los vecinos de Diriamba. Cuando se acercan las fiestas de Santiago (Jinotepe) y San Marcos, sus mayordomías también organizan un tope, invitando a San Sebastián, y a la gente de Diriamba, a participar. (Para una descripción más completa, ver el trabajo de Leopoldo Serrano Gutiérrez, 1960).

En Miami, cada una de las fiestas de estos patrones es celebrada con un tope simbólico que se realiza en el lugar de la fiesta. La Fiesta de San Sebastián se lleva a cabo el domingo más cercano al 21 de enero, Santiago es en julio, y San Marcos, organizado recientemente, es en abril. Cada grupo de hombres del pueblo sale en procesión con la imagen de su santo desde alguna esquina del campo o salón. Cuando todos se reúnen en el centro, se saludan unos a otros con una reverencia de los santos.

En la Fiesta de San Sebastián, la familia Silva presenta El Toro Huaco, el baile que tradicionalmente "rompe" o encabeza la procesión. El director del baile, José Silva, dice que este baile constituye una tradición tanto familiar como del pueblo. Su esposa hace los coloridos trajes; las máscaras de

madera de los soldados españoles de la Colonia y los chichiles (matracas de lata) son importados de Nicaragua. Los bailarines, en su mayoría niños, se forman en dos filas, viéndose unos a otros. Un hombre con máscara de vaca sujeta a una estructura como de cometa sobre su espalda, gira entre ellos. Los bailarines se acercan y alejan de la vaca, usando un metódico paso de baile.

El Toro Huaco es el único baile nicaragüense tradicional de grupos numerosos que se realiza en Miami. Este se baila con los antiguos instrumentos indígenas de la flauta y el tambor. Mientras los lentos, repetitivos y ritualizados pasos de baile lo hacen monótono, las elaboradas máscaras, los sombreros adornados con plumas de pavo real y los trajes proveen una fiesta para los ojos.

Santa Ana

Santa Ana de Nandaime se ha celebrado ocasionalmente en Miami en el domingo más cercano al 26 de julio. Las festividades eran organizadas por una familia, María Teresa Chavarría y su hijo, Ismael López, quienes son dueños de una pintura de Santa Ana. Este año, sin embargo, muchos nandaimeños prefirieron regresar a Nicaragua a las festividades de su pueblo natal, y no hubo celebración en Miami.

A diferencia de la gente de Diriamba, los nandaimeños no tienen grupos organizados de bailarines. Su baile tradicional, Los Diablitos, consiste de pasos como saltitos que deben aprender todos los que han hecho una promesa a Santa Ana. El 24 de julio, centenares de estos promesantes, vestidos con capas de colores brillantes y con máscaras de malla metálica, van al valle donde se dice que Santa Ana apareció por primera vez. El día de la procesión, los bailarines escoltan a su patrona durante los varios kilómetros de regreso al pueblo, acompañados por la música de los chicheros. Auxiliadora Acevedo explica que en Miami, los participantes realizan esta forma de devoción y expresan su identidad local bailando Los Diablitos con sus trajes de calle en los campos del festival.

Santo Domingo de Guzman

Tal como se reporta, Santo Domingo de Guzmán es la primera fiesta patronal nicaragüense organizada en Miami, la cual atrae la participación de todos los nicaragüenses de habla hispana. Esta festividad se realiza en agosto y fue patrocinada

originalmente en 1987 por un grupo de profesionales que buscaban una forma de unir a la comunidad. Desafortunadamente, al igual que en Managua, la fiesta en Miami se ha dividido en dos celebraciones, una entre la clase alta, y otra entre la clase trabajadora nicaragüense.

La celebración de la clase alta consiste generalmente de una fiesta con una exposición de caballos y representa una oportunidad para socializar. La otra fiesta, que toma lugar en el área nicaragüense de La Pequeña Habana, es un acontecimiento bullicioso. Hombres jóvenes se pintan el cuerpo con grasa negra y roja, y luego pasan entre la gente embarrando con esta sustancia nociva al público inadvertido.

Managua también tiene sus bailes tradicionales. Chony Gutiérrez ha organizado la representación de Las Vacas para la Fiesta de Santo Domingo desde 1988. En este baile, las mujeres llevan aros alrededor de la cintura, designados para representar vacas, imitando peleas de toros con los compañeros que llevan bufandas de colores.

San Jerónimo

La Fiesta de San Jerónimo en Masaya es conocida como la más larga de las fiestas patronales en Nicaragua. Comenzando el 30 de septiembre, las actividades festivas continúan cada domingo hasta principios de diciembre. Dos grandes eventos tradicionales son el Torovenados, procesiones de carnaval en las cuales los participantes enmascarados hacen burla de personalidades locales y nacionales, y los Bailes de la Marimba. El baile de marimba de Masaya más elaborado es Las Negras, un baile donde participan sólo hombres enmascarados, la mitad imitando mujeres.

En Miami, los nativos de Masaya han empezado recientemente a honrar a San Jerónimo con una celebración de un día a finales de septiembre. Luego de una misa al aire libre y una pequeña procesión en el lugar del evento, el marimbero Alonso Montalván toca la música para los participantes, quienes son invitados a bailar en la plataforma, ya sea con su disfraz o con sus trajes de calle. Adicionalmente, un grupo de amigos organizado por Alma Vega y Chester Carrión, ha formado una compañía teatral que baila Las Negras, La Mamá Ramona (un baile humorístico de marimba), así como el más común Baile de la Marimba. La otra gran tradición de la fiesta en Masaya, el Torovenado, no ha echado raíces en Miami, tal vez porque los emigrados se

avergüenzan de esta manifestación bulliciosa y algo indecente.

La Purísima y La Gritería

De todas las fiestas patronales, la de la Virgen de la Asunción, patrona de Nicaragua, es la que se celebra más tradicional y comúnmente en Miami. Las Purísimas son fiestas privadas en las que los invitados rezan el rosario y cantan villancicos a la Virgen. Luego se les agradece la presencia ofreciéndoles comidas tradicionales y regalos: "el paquete". La mayoría se lleva a cabo en el patio o jardín del anfitrión durante las primeras horas de la noche en temporada de purísima, la que dura desde el 26 de noviembre, que es el primer día del novenario a la Virgen, hasta el mes de enero. La Gritería pública se lleva a cabo el último día del novenario. En Miami, las Purísimas se realizan generalmente en noches de fin de semana, y la Gritería cae el domingo más cercano al 7 de diciembre.

En esta noche, se levantan altares fuera de las casas, iglesias y tiendas por toda La Pequeña Habana y Sweetwater. La gente, principalmente los niños, van de uno a otro cantando partes de villancicos y gritando la tradicional frase "¿Quién causa tanta alegría? ¡La Concepción de María!", recibiendo a cambio su "paquete". (Para una descripción de los eventos de esta fiesta en Nicaragua, ver el trabajo de Edgardo Buitrago, 1959).

Doña Elvia Vega, una ardiente celebrante de la Gritería, asegura que ella fue la anfitriona de la primera Gritería patrocinada por una familia en Miami, en 1982. Luego de ser decepcionada por amigos que, ocupados con mucho trabajo, no llegaron a su Purísima, ella decidió mover su altar a la calle y recompensar a los que pasaran por allí y cantaran. Desde entonces, más y más de sus vecinos en la 103 Avenida empezaron a levantar altares, hasta que esta calle se convirtió en un foco principal de actividad de Gritería.

Otro grupo de Griterías se realizan en el barrio residencial alrededor de 95 Place. Una anfitriona, Gloria Ortiz, enfatizó que ella daba la fiesta cada año como promesa luego de que la Virgen ayudó a curar a su hijo de una seria enfermedad. Por otro lado, doña Socorro Castro de Sevilla, quien patrocina cada año una Gritería en La Pequeña Habana, dice que lo hace porque disfruta de la tradición.

El Centro Comercial Managua y las Plazas Laguna y Holiday en Sweetwater, proveen una concentración de Griterías, ya que dueños de tien-

das y restaurantes patrocinan sus propias fiestas. Más aún, las Iglesias de San Juan Bosco y La Divina Providencia erigen grandes plataformas con altares en sus campos, para realizar misas al aire libre y cantos en grupo. En algunos de estos lugares, las multitudes de personas cantando villancicos llegan a cientos. En los periódicos *La Estrella de Nicaragua* y *La Prensa Centroamericana* se publican listados de algunas direcciones de altares para Griterías.

Los altares para Griterías en Miami son relativamente simples comparados con los que se erigen en Nicaragua. Por ejemplo, Chony Gutiérrez recuerda haber diseñado el modelo de un volcán en erupción para un altar particularmente elaborado en Managua. Las iglesias en Nicaragua generalmente contratan decoradores de altares profesionales para pintar telones o fondos con escenas de Jerusalén o Nicaragua. En Miami, los altares de casas particulares generalmente exhiben a la Virgen rodeada de maceteros con plantas y flores, o se le hace un original nido en un árbol o arbusto existente en el jardín de la familia que da la fiesta. Las luces navideñas y los globos se usan como elementos decorativos adicionales.

Los altares de iglesias y negocios son más elaborados. Por ejemplo, en 1991, la Fritanga Monimbó en la 12 Avenida Norte, exhibía a la Virgen en un paisaje de cielo hecho con pañuelos de papel blanco y azul. El Rincón Nica y Nicaraguan Grocery en La Pequeña Habana, contrataron a Douglas Barrios, un especialista en altares y carrozas religiosas, para construir un altar en el que la Virgen apareciera parada sobre una luna en cuarto creciente forrada de papel aluminio, entre nubes de poroplast pintadas de colores.

Algunos artistas también se han inspirado en temas de la Purísima. En 1991, Donald Estrada, un conocido pintor primitivista, pintó a la Virgen en el paisaje de Miami con una leyenda agradeciendo a los Estados Unidos por su hospitalidad para los nicaragüenses. Como otros de sus trabajos, su pintura refleja una mezcla única de lo tradicional y lo moderno que tocan un punto clave en la comunidad nicaragüense en Miami. (Para una ilustración de su trabajo, ver *La Prensa Centroamericana*, 29 de noviembre de 1991, Página 7). Petronio Caldera, un pintor y caricaturista conocido mundialmente, pintó a la Virgen rodeada de ángeles, cada uno con la cara de sus nueve nietos. Este trabajo tan personal se dedicó a la fiesta de Purísima de su hija.

Fiestas de la Costa Atlantica

A diferencia de los Mestizos católicos de la Costa del Pacífico, los Criollos Moravianos celebran la mayoría de sus fiestas religiosas en la iglesia. Las prácticas festivas tradicionales son una misa especial y el canto de un bello himno Moraviano. Para Navidad, por ejemplo, se realiza una misa iluminada con velas. En Adviento, muchos Moravianos fabrican o compran una estrella de papel que cuelgan en las luces de sus patios. También se observa la antigua costumbre de la Ultima Noche del año, en la cual los miembros de la iglesia se reúnen y cantan himnos toda la noche para dar la bienvenida al año nuevo. Sin embargo, otros eventos sociales relacionados con el Año Nuevo: careras de canoas, juegos de kitlaly, o boliche al aire libre, son impracticables en Miami. Como se describe más adelante, la Cosecha, que es la versión Moravaiana de Acción de Gracias, es tal vez la celebración de la iglesia Moraviana más especial y bella.

Un festival no-Moraviano de los pueblos de la Costa Atlántica, el Palo de Mayo, representa una versión criolla local de los ritos ingleses del Primero de Mayo. Las fiestas del Palo de Mayo eran evitadas por los criollos Moravianos ya que los misioneros se oponían a su práctica por los bailes eróticos y el consumo de gran cantidad de bebidas alcohólicas relacionados con este evento. Sin embargo, Maggie Harrison recuerda con cariño el escaparse en secreto para ver a los bailarines cuando era niña. Ella describe bandas provisionales de banjos, guitarras y tambores hechos en casa, acompañando a los bailarines que ejecutaban un delicado paso de baile similar al limbo.

La Srta. Maggie se queja de que con la popularidad de la música y los bailes del Palo de Mayo por toda Nicaragua a fines de los años 70, el baile se ha vuelto exageradamente erótico y se ha desviado de su forma original. En Miami, los criollos todavía acostumbran a celebrar fiestas en mayo, e incluso poner discos y bailar el Palo de Mayo, pero el evento como festival no se representa.

Los Miskitos Moravianos celebran las mismas fiestas religiosas tradicionales que los Criollos Moravianos, pero realizan los servicios en Miskito y cantan una traducción de los antiguos himnos Moravianos. La banda de la iglesia incluye instrumentos Miskito tradicionales, tales como el rallador, el chinchín y un bajo hecho en casa con

una cuerda, un palo de escoba y una cubeta de lavar. George Dixon y Mary Bushy, quienes organizan tanto el coro como la banda, también patrocinan una fraternidad de jóvenes que representa un acto del Nacimiento en Navidad.

Irónicamente, mientras la iglesia Moraviana provee una importante forma de expresión artística, también ha trabajado para borrar otras formas de arte nativo. Mary Bushy habla de las sukias, mujeres de edad que actuaban como comadronas, shamanes y narradoras en las villas más remotas. Sus kisi, o fábulas animales, ya no son parte de la vida cotidiana de los Miskitos, y Mary no sabe contar estas historias. Sin embargo, ella coleccionó y escribió algunas de estas historias mientras trabajaba para el Ministerio de Cultura a principios de los años 80. Así, los Miskitos adultos, devotamente religiosos, mantienen un interés por explorar y preservar conocimientos de un pasado más remoto.

Comidas Típicas

Uno no necesita ir muy lejos para encontrar la influencia nicaragüense en las comidas típicas en Miami. A lo largo de las calles de La Pequeña Habana, y en los centros comerciales de Sweetwater, abundan los establecimientos de comidas. El más característico, la fritanga, es un buen lugar para empezar a ejemplificar esta deliciosa comida. La palabra se refiere a las parrillas al aire libre a las orillas de las calles, que sirven comidas baratas a los hambrientos que pasan por allí. En Miami, las fritangas se han establecido dentro de un establecimiento, y son cafeterías que sirven comidas allí y para llevar. La Fritanga Monimbó, con tres localidades, es popular entre familias y gente trabajadora. El Restaurante Yambo, propiedad de cubanos, es una fritanga que también funciona como club nocturno. Pero tal vez el lugar más interesante para visitar es La Fritanga, en el Centro Comercial Managua.

La dueña, Emelina Tellez, abrió esta versión nica de restaurante de comida rápida por su propia nostalgia de las cosas nicas. Las paredes de su negocio están forradas con viejas fotografías de Managua antes del terremoto. Dos cáscaras de coco talladas que están humorísticamente rotuladas "Daniel Ortega y Rosario Murillo," cuelgan del techo. Aunque no hay mesas, su negocio es un lugar de reunión para la comunidad local. El quesillo de doña Emelina, suave queso blanco envuelto en una tortilla de maíz y cubierto con crema agria nicar-

agüense y cebolla curtida, es una excelente alternativa de un sandwich.

Mientras que las comidas principales como plátano frito y maduro, pollo, puerco y carne asada y el queso frito, se preparan en el mismo lugar donde se venden, los platos especiales--chorizo, moronga y nacatamales--quesos, tortillas y comidas horneadas, son preparados por cocineros que trabajan en sus casas o en industrias caseras. El nacatamal, una combinación de masa de maíz, puerco, arroz, papas, cebolla, tomate y pimientos verdes, envueltos en hoja de banano y hervido o cocido al vapor, es considerado el plato típico nacional de Nicaragua. Aunque han brotado varias industrias caseras alrededor de Miami que se especializan en este producto, las amas de casa nicaragüenses también manejan sus pequeños negocios de nacatamales desde sus hogares, tal como lo hacían en sus pueblos natales.

Otras clases de tamales nicaragüenses (la palabra se refiere a cualquier comida basada en la masa de maíz, envuelta y cocida al vapor en hojas de banano), incluyen el tamal pisque (hecho con lima), tamal relleno (con azúcar morena y queso blanco) y el yoltamal (hecho con maíz fresco en vez de seco, empacado en la corteza original del maíz). Una adaptación que han hecho los nicaragüenses en Miami al concinar estos tamales es la de sustituir papel de aluminio por las caras hojas de banano. Muchos cocineros también usan masa de maíz empacada en lugar de moler ellos mismos los granos secos de maíz.

Un interesante desarrollo de las comidas típicas en Miami es la presencia del vigorón en cualquier actividad identificada como nicaragüense. Este bocadillo consiste de chicharrones arreglados sobre una base de yuca, cubierto con ensalada de repollo y tomate. En Nicaragua, el vigorón se como regularmente para el desayuno en los fines de semana, pero la comida no se considera como símbolo cultural. Los nicaragüenses en Miami explican, sin embargo, que la facilidad y rapidez con que se prepara el vigorón, especialmente desde que los chicharrones pueden conseguirse ya empacados, hacen que esta comida sea más compatible con su agitado estilo de vida en Miami. Así, este bocadillo se ha elevado a la categoría de "un poco del sabor de la casa."

Frecuentemente se puede encontrar en las tiendas y fritangas los dulces tradicionales, tales como la cajeta de coco hecha en casa, los pastelitos horneados y el pan dulce, la sopa borracha (pastel

esponjoso remojado con almíbar de ron) y tres leches (pastel hecho con tres diferentes clases de leche). Algunos dulces se relacionan con fiestas particulares. Durante la época de Semana Santa, lo tradicional son los buñuelos, masa frita hecha de yuca, queso blanco y huevo, cubierto con miel de azúcar caliente. Una golosina de la época navideña es el Almíbar, que son trocitos de fruta acaramelada. Las especialidades de la Purísima incluyen el gofio o alfajor (barras de masa polvorosa hechas de maíz molido, jengibre y azúcar), el ayote en miel (calabaza cocida en miel) y las espumillas (merengues).

Los nicaragüenses de la Costa Atlántica también tienen una fuerte tradición de tomar bebidas a base de granos. Cereales y Café El Vencedor, una pequeña industria casera propiedad de Ramiro y Helen Alvarez, se especializa en mezclas de estas bebidas. Un salón de la casa contiene varios molinos eléctricos, sacos de maíz, granos de cocoa, cebada, avena, semilla de jícara (calabaza), y las cajas de cartón en las que don Ramiro y doña Helen empacan las bebidas. La popularidad del Pinol, una bebida nutritiva hecha de maíz tostado, que se toma como un despertador por las mañanas, le ha ganado a los nicaragüenses el apodo de "Pinoleros".

Las tortillas nicaragüenses, más grandes y gruesas que las mexicanas hechas con máquina, también pueden encontrarse en Miami. Ninosca, un negocio familiar dirigido por Perla Marina Castro en La Pequeña Habana, ocupa lo que parece un garaje adaptado. Si pasa por allí cualquier día, podrá ver a varias muchachas sentadas alrededor de una gran mesa, haciendo las tortillas a mano para luego ser cocinadas en una gran plancha.

También abundan pequeños y baratos restaurantes de comida casera nicaragüense. Dos excelentes ejemplos son El Masayita en La Pequeña Habana, y El Taquito en Sweetwater. Debe probar el baho en El Masayita, una especialidad del fin de semana, preparado con carne de cerdo cocida al vapor con vegetales, yuca, plátanos verde y maduro y papas nicaragüenses, cubierto con ensalada fresca de repollo y tomate.

La alta cocina nicaragüense también es abundante en Miami. Tal vez el elegante y famoso restaurante Los Ranchos es uno de los negocios nicaragüenses más exitosos de los Estados Unidos. Otros restaurantes incluyen The Galloping Lobster y La Parrilla, ambos en Sweetwater. Todos estos ofrecen una mezcla de comida nicaragüense y continental. Las especialidades nicaragüenses incluyen el churrasco, carne de res o cerdo asada a la parrilla

la cual se sirve en un plato de madera con una salsa especial hecha de hierbas molidas. Las Puntitas a la Jalapeña, tiras de solomillo o lomito cubierto con una salsa cremosa y pimientos verdes, es otra sabrosa selección.

Aunque comparten muchas comidas típicas de la Costa del Pacífico, los nicaragüenses Criollos y Miskitos también conservan platos especiales de la Costa Atlántica. Tal vez los más representativos son el "run down" (se pronuncia ron don) y el arroz con frijoles. Similar al baho, el "run down" es una comida en la que carne o pescado sasonado es hervido en una cacerola sobre una capa de vegetales y tubérculos. Mientras se cocina lentamente, el sabor de la carne va bajando a los vegetales, dándole a este plato su nombre. Lo que hace a este plato especialmente rico es que cuando ya se ha cocido la mitad del tiempo, se le agrega leche de coco al agua. Del mismo modo, el arroz con frijoles es cocido con leche de coco para hacer una deliciosa variación del gallo pinto de la Costa del Pacífico.

La leche de coco es también un ingrediente secreto en muchos de los panes, pastelitos y bizcochos de la Costa Atlántica. La leche se extrae rallando y exprimiendo la carne cruda del coco, ya sea a mano o con un procesador de alimentos eléctrico. Los cocineros de la Costa Atlántica enfatizan las cualidades medicinales de este ingrediente favorito, asegurando que la leche de coco actúa como purgante para parásitos y ayuda a la digestión.

Entre la población criolla, las bebidas tradicionales incluyen el vino de acedera y la cerveza de jengibre, una bebida picante hecha de la raíz de jengibre hecha puré y hervida en agua, luego enfriada y endulzada con azúcar. Tal vez la especialidad más característica del indígena Miskito es el wabul, una bebida hecha de fruta de pan molido o de otro tubérculo mezclado con leche de vaca o de coco.

A diferencia de las comunidades de la Costa Atlántica, la gente de la Costa del Pacífico no ha establecido negocios de comida en Miami. Sin embargo, esta comida se comparte y se vende informalmente dentro de las comunidades. Rosa Lau, una indígena Miskito que vive en Miami Beach, explica que cuando alguien en el edificio de apartamentos tuvo tiempo de cocinar un plato tradicional, con frecuencia hace suficiente para compartir o vender a sus entusiasmados vecinos.

Un lugar donde el forastero puede probar la cocina típica de la Costa Atlántica es en los festivales de La Cosecha de Noviembre, en las iglesias Moravianas del Príncipe de la Paz y La Nueva

Esperanza. En estos servicios de acción de gracias, los miembros de la iglesia arreglan frutas y productos naturales cultivados en casa o comprados, vegetales curtidos en casa, comidas horneadas, plantas y flores alrededor del altar en un elaborado diseño de comidas étnicas tradicionales. Las paredes de la iglesia son decoradas con hojas de palma y caña de azúcar, y después del servicio adornado con bellos himnos Moravianos de La Cosecha, las ofrendas son vendidas, y las mujeres de la iglesia preparan comidas nicaragüenses, criollas, jamaíquinas y americanas.

La contribución culinaria de los nicaragüenses en Miami es efectivamente rica. Representando la más difundida y fuerte retención de tradiciones nativas en la comunidad, las comidas nicaragüenses se están volviendo populares también entre otros grupos. De hecho, un artículo reciente del *Washington Post* anunció que las comidas nicaragüenses estaban poniéndose de moda en Miami (6 de febrero de 1991, "The Latest in Latin--Miami's Explosion of Nicaraguan Cuisine" (Lo Último en la Explosión de la Cocina Nicaragüense en el Miami Latino)).

Cultura Artesanal

Si bien Nicaragua, y especialmente Masaya, posee una rica tradición de artesanías y habilidades artísticas, y muchos de los emigrados practicaron anteriormente una o más de estas artes, la industria de las manualidades no se ha desarrollado en Miami. Muchos artesanos llegaron con pocos recursos financieros, a menudo sin sus herramientas o compañeros de trabajo. Como resultado, la mayoría parece haber encontrado trabajos en fábricas o negocios de servicios, y están realizando el difícil ajuste a un horario más exigente que les deja poco tiempo libre.

Muchas fritangas y tiendas de abarrotes nicaragüenses, sin embargo, importan artesanías directamente de Nicaragua por medio de redes informales de comercio. Los artículos de mejor calidad se pueden encontrar en el Mercadito Nicaragüense y La Fritanga en el Centro Comercial Managua en la 104 Avenida y Flagler, y en El Pinolero, en la 16 Avenida y Flagler. Aquí se puede encontrar ropa de niño bordada a máquina, camisas bordadas de algodón y vestidos "maxi", escudillas de madera, cucharas y platos decorativos, pequeñas canastas, júcaros tallados (calabazas), cinchos y billetteras de cuero y piel de reptil, y pequeñas pinturas al óleo. Además, dos mueblerías de dueños

nicaragüenses importan sillas abuelitas, una versión más fina de la silla de mecer cubana, con respaldo tallado decorativamente y clavijas torneadas. Los negociantes comentan que es más barato comprar estos artículos en Nicaragua que producirlos en Miami.

Otro mercado que ha sido afectado por la transición a una nueva localidad es la orfebrería nicaragüense. Muchos orfebres residen en Miami, pero la famosa joyería antigua, colonial y tallada a mano de la Costa del Pacífico, y el delicado trabajo de filigrana de oro de la Costa Atlántica no se producen en Miami. Enrique Robleto, un orfebre independiente y el joyero José Miguel Chow explican que estas artes exigen un elevado nivel de habilidad manual, y por lo tanto son más caros y más difícil de colocar en el mercado que la joyería de oro hecha con moldes que se vende en la mayoría de almacenes en Miami.

Del mismo modo, entre las poblaciones Criollas y Miskito, las artesanías tradicionales de pesca, los tallados y los muebles de caoba y palo de rosa, no se practican en Miami. Por ejemplo, en la Costa Atlántica el dory o canoa continúa siendo el principal medio de transporte. Por lo tanto, cualquier adulto que creció allá sabe cómo construir un dory. El simplemente va al bosque, escoge un árbol adecuado y lo corta. Un carpintero Miskito-Criollo retirado, Sydney Willis, pregunta "¿Dónde puede uno conseguir el tronco de un árbol en Miami sin ser arrestado?" Sin embargo, un buen ejemplo de la fabricación nativa de canoas se exhibe permanentemente en el restaurante The Galloping Lobster en Sweetwater.

Un arte que ha continuado floreciendo en este nuevo ambiente, no obstante, es el de los textiles de las mujeres criollas Moravianas. El hardangar, una forma de calado original de Noruega, es tal vez el más sobresaliente, y muchos criollos nicas en Miami aún hacen elaborados manteles calados para altares, caminos de mesa y tapetes. Lillith Robinson, una diestra boradora, aprendió la técnica de su maestra de economía del hogar en el colegio, pero dice que su madre y su abuela también hacían calados hardangar.

El bordado requiere de delicadeza y precisión, pero la Srta. Lillith insiste en que la técnica usada realmente es muy sencilla. Primero se hace el borde del diseño, contando cuidadosamente las hebras de tela para asegurar exactitud geométrica. Una vez terminado esto, se cortan y retiran algunas de las hebras dentro del diseño. Finalmente, las

hebras restantes se cosen juntas en nuevos diseños calados con un hilo de bordar más fino.

Otro arte textil practicado por muchas mujeres criollas Moravianas es el de los encajes. Usando una aguja de crochet y una lanzadera, se hacen diseños de encaje anudando hebras de hilo a gran velocidad. Joyce Bradford, una diestra tejedora, dice que en Bluefields se acostumbraba a hacer cuellos de encaje para vestidos cuando esto era popular, así como tapetes y piezas decorativas. En Miami, Joyce ha experimentado creativamente con las formas, creando copos de nieve para usar como decoraciones navideñas. También ha decorado papelería con delicadas flores de encaje hechas con hilo de coser común.

Otros artes textiles que han alcanzado un alto grado de refinamiento por las mujeres criollas Moravianas son los finos bordados de encaje de crochet y cruceta. Tal vez una de las razones por las que estos artes textiles han sobrevivido es porque, a diferencia de otras artesanías nicaragüenses, ninguna parece haberse practicado con fines lucrativos. A la vez de representar tradiciones europeas y norteamericanas llevadas a la Costa Atlántica por las esposas de los misioneros, a través de los años se han asociado con las mujeres de Bluefields, formando una parte importante de su educación y permitiendo la expresión artística y el intercambio social.

Una versátil artista nicaragüense, Chony Gutiérrez, preserva en Miami varias de las artes relacionadas con las fiestas. Años de investigación y práctica de la cultura artesanal de su país le han ganado una envidiable reputación dentro de la comunidad de la Costa del Pacífico. Ella comenzó su carrera en manualidades siendo una pequeña niña, cuando una larga enfermedad la obligó a buscar formas para entretenerse. Su madre, que era costurera, le enseñó luego a coser. Ya como adulta, doña Chony estudió los trajes de baile de los pueblos regionales de Nicaragua, y dirigió uno de los primeros ballets folklóricos mientras trabajaba en el Ministerio de Turismo.

Doña Chony continúa haciendo a consignación trajes de baile, decoraciones para bodas, bautizos y comuniones, y decoraciones de papel para Purísimas. Algunos ejemplos de su delicado trabajo son las congolomas, cadenas de papel; las banderillas, pequeñas banderitas de origami hechas de pañuelos de papel con diseños recortados que se pegan a los limones, manzanas o naranjas para los "paquetes;" y pequeñas canastas y figuras de animales de

papel para rellenar con dulces de Purísima.

Doña Chony es también una experta constructora de piñatas. Ella explica que las piñatas nicaragüenses se diferencian de las mexicanas en que su base es hecha de cartón o barro en lugar de alambre. Su pequeña casa en La Pequeña Habana está siempre llena de proyectos y visitantes que llegan para tomar una taza de café y platicar, o sólo para ver qué nuevas creaciones está haciendo doña Chony.

La Vida Tradicional de la Comunidad en Miami

A pesar de los cambios dramáticos en sus prácticas de trabajo y estilos de vida en general, los nicaragüenses en Miami han tratado de mantener los aspectos simbólicamente más sobresalientes de su cultura única. Para la gente de la Costa del Pacífico, las fiestas patronales ofrecen una oportunidad de reunirse y celebrar no sólo su devoción religiosa sino también su sentido de identidad en su nuevo ambiente étnicamente más diverso. Para la gente de la Costa Atlántica, la iglesia Moraviana provee un centro para la expresión religiosa, social y artística.

Las fritangas, restaurantes y tiendas de abarrotes ofrecen el antídoto para la nostalgia tan necesitado por aquellos que encuentran cada vez más difícil un permanente retorno a su tierra natal. También representan un campo fértil de oportunidades de negocios, tanto para propietarios como para los cocineros caseros que producen artículos especiales.

Aunque el gusto en el vestir, la joyería y el amueblado se han vuelto al estilo americano, las manualidades y artesanías importadas han tomado un significado simbólico al volverse recuerdos de su país natal y no artículos de todos los días. El visitante en cualquier hogar nicaragüense descubrirá por lo menos una silla abuelita, un tazón decorativo o una pintura del paisaje nicaragüense en la sala. Con una característica cordialidad, los nicaragüenses Mestizos, Criollos y Miskitos, están dispuestos a compartir su cultura con aquellos que muestren interés en las cosas nicaragüenses. La contribución que esta nueva comunidad ha hecho y continúa haciendo a esta ciudad es realmente valiosa.

Referencias

Buitrago, Edgardo, 1959. *Las Purísimas: Su forma y sus orígenes*. León: Ediciones de Cuadernos Universitarios.

Cortázar, Julio, 1989. *Nicaraguan Sketches*. Trans. Kathleen Weaver. New York: W. W. Norton and Co.

Cuadra, Pablo Antonio y Pérez Estrada, Francisco, 1978. *Muestrario del Folklore Nicaragüense*. Managua: Fondo de Promoción Cultural Banco de América.

Cuadra, Pablo Antonio, 1976. *El Nicaragüense*. Séptima Edición. San José: Editorial Universitaria Centroamericana.

Helms, Mary, 1971. *Asang: Adaptations to Culture Contact in a Miskito Community*. Gainesville: University of Florida Press.

Jenkins Molieri, Jorge, 1986. *El desafío indígena en Nicaragua: El caso de los Miskitos*. Managua: Vanguardia.

Mejía Sánchez, Ernesto, 1946. *Romances y Corridos Nicaragüenses*. México: Imprenta Universitaria.

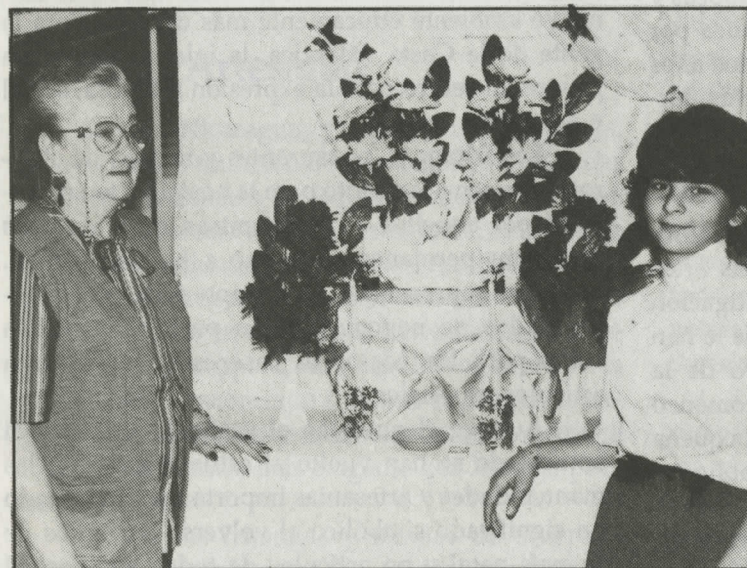
Peña Hernández, Enrique, 1986. *Folklore de Nicaragua*. Segunda Edición. Ciudad de Guatemala: Editorial Piedra Santa.

Pérez Estrada, Francisco, 1971. *Estudios del Folklore Nicaragüense*. Nicaragua: n.p.

Sambola, A., 1984. *Trail Nani: Antecedentes históricos y situación actual en la Costa Atlántica*. Managua: CIDCA.

Serrano Gutiérrez, Leopoldo, 1960. *Folklore Nicaragüense: Crónica folklórica de las festividades de San Sebastián de Diriamba*. Diriamba: Paco Alemán e hijos.

Sommers, Laurie Kay, 1991. *Nicaraguan Traditions*. Reporte final entregado al Museo Histórico de Miami, Archivos Folklóricos.



Chony Gutierrez teaches paper flowers making at the Historical Museum's Harvest festival, Nov. 1993. Photo by Remko Jansonius.



Chony Gutierrez and her granddaughter, Abril, with a Purisima altar they constructed at the Historical Museum of Southern Florida. (HASF 1991-048-26.) Photo by Laurie Sommers.

Musical Traditions of Miami's New Managua

By Laurie Kay Sommers

While the majority of Miami's Latin population still remains Cuban, the heart of the Cuban community, Little Havana, is beginning to reflect the presence of one of Miami's newest Spanish-speaking populations—the Nicaraguans.

On Flagler Street and Calle Ocho from East Little Havana to Sweetwater one now finds *fritangas*—carry-out food stands Nicaraguan-style with *gallo pinto* (red beans and rice), *vigorón* (yucca, pork rinds and cabbage slaw), or *carne asada* (grilled beef)—as well as *pulperías* (general stores) and other Nicaraguan businesses. On weekends, Nicas may go to the popular Guayacan Restaurant on Southwest 8th Street to enjoy a meal and hear guitarists serenade with *sones Nicaragüenses* and international Latin pop. Or, they may dance the evocative "maypole" of Nicaragua's Atlantic coast at one of several Nicaraguan nightclubs.

Nicaraguans in South Florida scarcely numbered 200 prior to the Sandinista Revolution of 1979. Twelve years later Miami is second to Managua in Nicaraguan population, with estimates ranging as high as 200,000 people.

This unprecedented Nicaraguan exodus has meant the wholesale transplantation of many businesses, organizations and cultural practices. The largest Nicaraguan newspaper outside Nicaragua, *La Estrella de Nicaragua*, has been published in Miami since 1984. The business directory *Nicaragua en Miami* (1990 edition) lists 47 Nicaraguan organizations in the city, among them the Miami-Managua Lions Club, Ballet Folklórico Nicaragüense, Association of Nicaraguan Teachers in Exile, Nicaraguan-American Medical Association, Cultural Institute "Ruben Dario," and the Nicaraguan National Guard in Exile. Dade County is now home to some 3,000 Nicaraguan businesses, including the only Nicaraguan establishment to be listed among the top 500 Hispanic businesses in the country, Los Ranchos Restaurant in Fontainebleau Park.

Migration to Miami

Miami's emergence as a major Nicaraguan community stems from the 1979 revolution, which displaced thousands of Nicaraguans to Honduras, Costa Rica, Europe, Canada and the United States. Miami has not always been the destination of choice, however. Prior to World War II, New Orleans was the U.S. city most frequented by Nicaraguans. However, when the first of the Somoza dynasty, Anastasio Somoza García, was unable to secure New Orleans landing rights for his airline, La Nica, he chose Miami instead.

The convenient non-stop service soon made Miami a shopping center for the Nicaraguan middle and upper classes. Prior to this, in 1947 a handful of Nicaraguan National Guardsmen fled to Miami after an unsuccessful coup attempt on Somoza García. Among them were the Aguirre-Baca brothers, who in 1953 founded *Diario de las Americas*, now among the largest Spanish-language dailies in the United States.

Beginning in 1979, political and ideological refugees, aides and associates of Anastasio Somoza Debayle and members of the upper class all fled Nicaragua. They came to Miami because of its early business connections with Nicaragua, its Spanish-language ambience and Latin American infrastructure, and because of long-standing relations with Miami's Cuban exile community, which had established businesses in Nicaragua and was ideologically compatible with anti-Sandinista political refugees. From 1982 to 1987, as the Nicaraguan civil war escalated, draft-age young men, middle class professionals, and skilled workers left Nicaragua in increasing numbers. Most came illegally, making the difficult overland journey to the Texas border through Mexico. They left their homeland feeling betrayed by the ruling Sandinista party, which confiscated their property and seemed unable to stem the growing economic crisis. Migration peaked in 1988-89, with many urban laborers leaving because of severe inflation and unemployment (Cruz and Suchlicki, 1990).

As Cruz and Suchlicki point out in *The Impact of Nicaraguans in Miami* (1990), this was the biggest out-migration in Nicaraguan history, but certainly not the largest immigrant wave to reach Miami, which experienced the massive Cuban migration after the Cuban Revolution of 1959. While the Cuban migration was larger in terms of actual numbers, in terms of percentage leaving the homeland, the Nicaraguan exodus (at an estimated 5 percent) is almost as large.

Both Cubans and Nicaraguans have transplanted the businesses and culture of their homeland to South Florida, but unlike the now well-established Cubans, Nicaraguans have not yet made substantial inroads into Miami's cultural and political life. Only 10 percent are classified as legal aliens and relatively few are U.S. citizens. Unlike Cubans, Nicaraguans as a whole have been viewed as economic rather than political refugees, likely to return with a change of government. As a result, there have been no special policies to assist or assimilate them (Cruz and Suchlicki 1990). After a dozen years, however, as much as one-quarter of Dade County's Nicaraguan population has been born or raised here. The families of these Americanized youth are unlikely to return to Nicaragua, despite the 1990 electoral loss of the Sandinista party to Violetta Chamorro. This is a population which will have a growing impact on all aspects of South Florida life in the years to come.

Like all immigrant groups, Miami Nicas have perpetuated those cultural traditions most important to them. The most vital have been food, music, and patronal fiestas. With the exception of certain foods, such as the delicious Nicaraguan dessert *tres leches* (three milks), which has become a mainstay at Miami Cuban bakeries, Nicaraguan traditions are not widely known among other cultural groups in South Florida. Nicaraguan bands and *ballet folklóricos* have performed at Miami's mega-carnival, *Calle Ocho*, and other city venues, but for the most part the Nica cultural presence remains confined within the Nicaraguan community.

There are several reasons for this. One of the most powerful mechanisms for cultural diffusion is the mass media. As of this writing (May, 1991) Nicas do not own their own radio or TV station, and the several a.m. stations which run Nicaraguan programs cater exclusively to Nicaraguan audiences. Most Nicaraguans either listen to English language stations or to Spanish language formats such as *SuperQ*, *Radio Ritmo*, and *Radio Sol*, which play the

ubiquitous Latin American pop idioms of *salsa*, *merengue*, *cumbia* popular throughout Latin American and the Caribbean, including Nicaragua. The handful of Nicaraguan dance bands in the city regularly follow the Miami Spanish language radio, rather than charts in their native Nicaragua, to determine the latest hits for their club dates throughout the city.

Another reason for the low cultural profile of Miami's Nicaraguan population is that, unlike other Latin and Caribbean countries, most notably Jamaica, Cuba, Mexico and Brazil, Nicaragua has never had a strong musical impact beyond its own borders. Indeed, U.S. popular music sung in English dominates much of Nicaragua's popular culture, as it does throughout Latin America. There is only one Nicaraguan singer currently popular on international airwaves, the *salsero* and ballad singer Luís Enrique, and he now lives outside Nicaragua. The underdeveloped Nicaraguan music industry has only worsened with the deteriorating economy. Several Nicaraguan musicians in Miami mentioned that their technique and sound had improved since coming to the U.S., a reflection in part of the superior equipment available here.

Like many immigrant groups, Nicaraguans have spent their first decade in Miami struggling to become established. Only the strongest and most widespread Nicaraguan traditions have been transplanted. For example, of the myriad of local and regional patronal fiestas celebrated throughout Nicaragua, only a few occur in Miami as of this writing. These include *la Purísima* (the celebration of the Immaculate Conception of Mary, *la Purísima*, Nicaragua's national patroness), *San Jerónimo*, the patron saint of Masaya, *Fiestas Agostinas de Santo Domingo de Guzman*, and *San Sebastian*, the patron of Diriamba. The latter three have begun only in the last few years.

Musical traditions also have been streamlined. A variety of Nicaraguan musics occur in Miami, but there are relatively few practitioners of each genre. Some musics, such as the distinctive traditions of the indigenous Miskito population of the Atlantic Coast, have not survived the migration to Miami. South Florida, with Port Arthur, Texas, has the largest Miskito population in the United States, but the community has no cultural organizations working to maintain its traditions. The chief unifying institution is the Moravian Church, active on Nicaragua's Atlantic coast since the mid-19th century, which in March of 1990 instituted services in

Miskito at Prince of Peace Moravian Church on NW 183rd Street. Most music at these services, however, is firmly rooted in the European-style Moravian hymn tradition, with organ accompaniment and tonal four-part harmony, rather than native Miskito rhythms and instruments such as the drum and bone rasp. The Ft. Lauderdale Misquito congregation, however, is just beginning to incorporate creole idioms from Nicaragua's Atlantic Coast.

Folk Music

If most indigenous Misquito music has not survived the upheaval of migration, other traditional musics have. The folk music most linked to Nicaraguan nationalism is performed on the *marimba de arco* (marimba with an arc). The marimba, which is of African origin, is found throughout Central America. The diatonic harmonies and 3/4 or 6/8 meters characteristic of marimba repertoires, however, reflect Spanish influence. The small *marimba de arco* is most associated with the *indio* community of Monimbó, a town some 35 miles from Managua. Beginning in the 1920s, intellectuals throughout Latin America began to appropriate local folk culture as symbols of nationalism. As T.M. Scruggs has observed (1991), the Nicaraguan elite, most of whom were mestizos, adopted the marimba music and dance of Indian Monimbó to symbolize Nicaraguan identity.

The *marimba de arco* is composed of 22 wooden keys arranged on top of cedar tube resonators, which produce the characteristic buzzing timbre. A single *marimbero* uses two to three mallets to play the instrument, usually as part of a trio (*marimba de arco*, guitar, and smaller four-string *guitarilla*) which accompanies a folk dance known as "*baile de la marimba*." The marimba's traditional repertoire is purely instrumental, but in Miami it occasionally accompanies the singing of *Purísima* songs.

The uses of marimba in Miami reflect its significance within Nicaragua. For example, Romance Internacional, a Nicaraguan popular dance band, has a marimba button on their synthesizer to create a *típico* (traditional) sound. The Saturday morning radio program "*Nicaragua Hoy*" (Nicaragua Today) plays marimba music in the background while recognizing sponsors (all Nicaraguan businesses) and making other announcements. Various Nicaraguan restaurants periodically feature marimba, especially on weekends, but most often these are larger marimbas played by Guatemalans or Hondurans. The

use of live marimba music undoubtedly would be more widespread but currently only one *marimba de arco* player resides in Miami, Alonso Montalvan, of Masaya, the larger Nicaraguan city of which Monimbo is a part. Montalvan is unusual in that he is a mestizo; most *marimberos* are *indios*. Since coming to Miami in 1989, he has performed in a variety of contexts, among them the *Fiesta de San Jerónimo*, organized by natives of Masaya, where he fulfills a *marimbero's* traditional role as accompanist to the *baile de la marimba*.

The folk guitar, an instrument introduced to Latin America by the Spaniards, is prevalent throughout Nicaragua and has its own corpus of traditional tunes, distinct from those of the marimba, in such dance rhythms as the *huapango*, *zapateado*, and mazorca (the latter a 19th century European salon music). Although guitarists play for community and family events, and serenades when requested, they are most visible in Miami's Nicaraguan eateries, many of which feature some kind of live music. For example, guitarist Rafael Jimenez arrived in Miami in 1982 and moonlighted in a variety of restaurants, playing international Latin favorites, Nicaraguan *corridos* (ballads) and traditional tunes.

Jimenez has serenaded tables on weekends at the Guayacan Restaurant. His repertoire includes several of his own compositions, which comment on immigrant life in Miami. These include such titles as *Calles de Miami* ("Streets of Miami"), *Tierra Prestada* ("Borrowed Country"), *Nostalgia* and *90 Millas* (90 Miles), a song for Miami Cubans referring to the distance between Miami and Cuba. In *Nostalgia* Jimenez speaks for Nicaraguans and all immigrants when he writes, "*Un día mi corazón sentirá aquel aire donde nací, sentiré los olores de aquellas flores de mi país. . . . Llegaré, llegaré, llegaré. . . .* (One day my heart will sense the air of my homeland; I will smell the scents of my country's flowers. . . . I will arrive, I will arrive, I will arrive [in Nicaragua]).

Tierra Prestada is a more sardonic comment on the immigrant experience, where Jimenez comments on the fate of professionals who have come to Miami:

Venimos a este país (we come to this country)
A superarnos o atrasarnos (to improve ourselves or to lag behind)
cualquiera que sea el caso (whatever may be the case)
pues no debemos quejarnos (we'd better not complain)

Yo fui profesora (I was a teacher)

graduada en la normal (graduated from Normal school)

y ahora en Calle 8 (and now on 8th Street)
yo vendo nacatamal (I sell nacatamales)

Sí en el país de nosotros (If in our homeland)
todo era color de rosa (everything was rosy)
para que venir diciendo (why then do we come saying)
que está muy dura la cosa (that things are tough all over)

Political Music

Folk repertoire for guitar and marimba was the basis for a Nicaraguan version of *nueva canción* (New Song) composed during and after the Sandinista Revolution. Although similar to folk revival protest movements worldwide, *nueva canción* is a specific product of recent Latin American struggles for self determination and social change. Musically, *nueva canción* incorporates historic and contemporary folk instruments and musical styles from throughout Latin America in an attempt to recreate and promote a genuine folk tradition free from U.S. influence. Textually, *nueva canción* speaks to national liberation struggles, as in Carlos Mejía Godoy's *Guitarra Armada*, which was used to teach the assembly of weapons to a largely illiterate army during the Sandinista Revolution. The popular rhythms of guitar and marimba were broadcast on Radio Sandino during the Revolution as accompaniment to lyrics designed to encourage or instruct Sandinista supporters. The Contreras (counter-revolutionaries) soon developed their own response, with newly composed songs in traditional musical styles broadcast to Contra fighters in the mountains.

At least one of the anti-Sandinista recordings used on these radio broadcasts was made in Miami, a center for Contra support activity until the 1990 electoral defeat of the Sandinista government. Considerable funding was provided by the U.S. State Department and C.I.A. The Nicaraguan brothers Ferdinando and Edgard Barquero, then living in Miami, were approached by U.S. government officials to do a pro-Contra recording that included inspirational texts by various "freedom fighters," as the Contreras called themselves, and compositions by the Barqueros themselves. Under the name "Grupo Nuevo Nicaragua" the Barqueros recorded a cassette in 1980, which was then re-released as a

record album in 1986, primarily at U.S. government expense, although there is no reference to this on the recording itself. The song titles are evocative of the album's intent to build Contra morale: *El Descaro de Tomás Borge* (The effrontery of Thomas Borge, Sandinista Interior Minister), *Noble Nicaragua*, *Hermano de la Montaña* (Brother of the Mountain), *Cubano invasor* (Cuban Invader), and by the Barquero brothers, *No por mucho tiempo* (Not for Much Longer) and *Regresaremos* (We Will Return). A few stanzas of *Regresaremos* in translation read as follows:

In the middle of America you will find a place
 I proudly call Nicaragua, my country.
 Soon you will see, at your son's arrival,
 Soon you will see a new rebirth,
 My country, liberated.

We will rebuild a better life
 We will rebuild life and liberty,

We will return, I swear it
 We will see my country again.

Popular Dance Music

Since the 1990 election of Violetta Chamorro, this type of political music is no longer being produced in Miami. The Barquero brothers continue to play, however, as leaders of the popular dance band, Romance Internacional, which they have directed since 1980. The five-piece group claims to be the oldest Nicaraguan ensemble in Miami, and is one of a half dozen or so Nicaraguan dance bands currently active in the city.

In the early years of Romance's career, there were few Nicaraguans in South Florida and no Nicaraguan nightclubs. The band played for Hondurans, Peruvians, and Colombians, performing *cumbias*, *merengues*, *salsa*, and romantic ballads popular throughout Latin America. Like most Nicaraguan band members, the Barquero brothers had sung U.S. pop hits in English when in Nicaragua. Since coming to Miami, the group has reverted exclusively to Spanish language lyrics. The immigrant nostalgia of Nicaraguan audiences has caused another shift in their repertoire: the Barqueros have introduced "Nicaraguan sets" which were never played as such in Nicaragua. Their "Ten Most Danceable Hits in Nicaragua" include such favorites as the *cumbias*, *Mi Linda Nicaragua* and *La Chinandegana* and the *corrido*, *Leon Jodido*.

In many ways, Romance Internacional is representative of Latin music trends in South Florida: the group was created in Miami with personnel from Nicaragua, Chile, Peru and Puerto Rican New York. Each musician has brought some of his own experience to the band, resulting in a new pan-Latino fusion. Other Nicaraguan bands have attempted to recreate ensembles popular in Nicaragua, often using the same name. Such is the case of Los Galos de Doña Gala, a large 13-piece dance orchestra staffed primarily by members of the Gutierrez family. Founded in 1969 in Masatepe, Nicaragua, Los Galos grew in a relatively short time to become one of the most popular dance orchestras in Nicaragua, with gigs in major hotels and regular appearances on the Nicaraguan game show, *El Club Millonario*. As the official orchestra for the American Embassy, and as frequent performers for private parties of the Somoza family, Los Galos had a difficult time under the Sandinista government, despite their tremendous popularity. They lost everything during the Revolution, but within four months began to rebuild the band, scraping together enough money to rent instruments. The indomitable spirit of Los Galos' manager and matriarch, Dona Gala Gutierrez, has guided the family through the ups and downs of their career. Since coming to Miami in 1985 they have struggled to regain the fame they enjoyed in Nicaragua. Although they have played for various parties, festivals, and events, they as yet are not well known outside the Nicaraguan community. The sheer size of Los Galos has meant that they are prohibitively expensive for most regular Nicaraguan club dates, which tend to be filled by smaller four-to-six piece ensembles.

While most Nicaraguan dance bands perform popular rhythms found throughout Latin America such as *bolero*, *salsa*, *cumbia*, and *merengue*, there is one style which is distinctly Nicaraguan. The traditional maypole or *palo de mayo*, native to the Atlantic Coast, has been electrified and popularized over the past two decades until it is known and danced throughout Nicaragua. Its origins, however, lie with maypole celebrations of the Jamaican-descended Creoles of the Atlantic Coast. The maypole fiestas, held during the month of May, are of English origin via Jamaica. They involve cutting down a special tree, which blooms during the month of May, and plaiting it with colored ribbons while performing traditional dances and songs. Maggie Harrison, a native of Bluefields, Nicaragua, now living in Vir-

ginia Gardens, tells this version of the origin of the maypole:

This I heard from someone who I'm sure got it from her father. She said that this maypole that we call the maypole was really sort of a — the slaves were trying to make fun of the English people, their formal maypole. They couldn't do what they were doing, so they just cut down a tree, which was a pretty tree at that time, and then they would dance around it and sing. And they usually made up the songs that they sing. Like what they do in calypso and reggae and that sort of thing. They just make up the words. So that's the sort of thing we used to hear when we were children.

Although special texts are associated with the maypole fiestas, the music itself is played throughout the year for dancing. Some have described the dance as a "limbo without the pole." It has become increasingly sensual in recent decades, to the point where some older Creoles find it vulgar. The music is a distinctive blend of the rhythms of the English-speaking Caribbean, such as calypso, reggae, and soca. Lyrics are sung in a local derivation of Jamaican patois rather than in Spanish. The traditional maypole ensembles include accordion, guitar, gut-bucket bass, mule jaw rasp (a Miskito instrument), drum, and maracas. Since the 1970s modern maypole bands have emerged with standard Latin pop instrumentation: Latin percussion, guitar, electric bass, keyboard, and perhaps a horn.

A government-sponsored recording in the early 1970s sparked the popularity of maypole throughout Nicaragua. One of the best known Atlantic Coast bands, Coast Dimension, made various recordings and was promoted by both pre- and post-revolutionary governments in Nicaragua. Three former members of Coast Dimension currently perform in Miami as part of "Poder Costeño" (Coast Power), the only *costeño* band in south Florida. While the music and dancing of maypole persist in Miami, typically at private parties or club dates, there is little evidence to suggest that the maypole fiestas are continued in the United States.

Religious Music

Traditional music associated with Nicaraguan religious processions and patronal fiestas also exists in Miami. *Los Chicheros*, a brass band headed

by Abilio Sanchez, Sr., of Corinto, Nicaragua, currently is the only Miami example of a widespread Nicaraguan musical genre. In Nicaragua, *bandas de chichero* accompany religious processions, bull-fights, or any event that could use a wildly boisterous, brassy sound to enhance the festive spirit. The name "chichero" comes from the national drink of fermented corn, *chicha*. *Los Chicheros* have fairly typical instrumentation: two trumpets, one trombone, a bass drum, snare drum, and cymbals. In Nicaragua one also might find a sousaphone, saxophone, or clarinet as well. In keeping with the streamlining of Nicaraguan tradition in Miami, the presence of only one *banda de chichero* means a reduction in the sheer volume of sound typical in Nicaragua, where several *chicheros* might play for a single procession. *Los Chicheros* play at the various patronal fiestas celebrated in Miami.

Undoubtedly the most prevalent religious music found among Nicaraguans, the majority of whom are Catholic, is that sung for celebrations of *la Purísima*, the only patronal fiesta which has been celebrated since the first Nicaraguans arrived in Miami in the late '70s. *La Purísima* is synonymous with Nicaraguan nationalism, as is the case with other patron saint celebrations such as the *Fiestas Guadalupeñas* for the Virgin of Guadalupe in Mexico and *la Caridad del Cobre* in Cuba.

The main features of *la Purísima* include a Novena, ending the night of December 6; *la Gritería* (literally the shout — "Quien causa tanta alegría? La concepción de Maria" (Who causes so much joy? The conception of Maria) of December 7, the official Catholic mass on December 8, the feast day of the Immaculate Conception of Mary, and and special *purísima* celebrations in private homes throughout the months of December and January.

The most vibrant expressions of folk Catholicism are associated with the *Gritería* and the home *purisimas*. On December 7 in Nicaragua, businesses close for the public celebration of *la Gritería*. People travel from house to house, visit special altars to the Virgin set up in the street, sing a few verses of the traditional *purísima* songs, give the *Gritería*, and receive *la gorra* from the hosts. *La gorra* consists of packets or containers of traditional sweets, notably an arise cookie called *gofio*, fruits (especially sweet lemon and bananas), sugarcane, and toys. While *la Gritería* is open to whomever passes by, the home *purisimas* are private parties, by invitation only, with a rosary said in front of a home altar, the

singing of *purísima* songs, *la gorra*, and special food and drink such as *vigorón* and *chicha*.

1990 was the first year the Catholic Diocese in Miami officially recognized *La Purísima*, although it has been celebrated for at least a decade in churches, Nicaraguan businesses, and private homes. Those who can afford it hire musicians to lead the special Marian hymns associated with the fiesta. Although these songs all have known composers, most Nicaraguans learn them through oral tradition. Chapbooks with the lyrics are available at Nicaraguan stores, and those hosting the *purísima* may hand them out to guests. All manner of instrumentation may be used: *chicheros*, *marimba*, organ. Among the most popular groups currently active in Miami is the Hasbani family, who provide keyboard, tambourine, and vocals. The Hasbanis never led *purísima* songs until they emigrated to Miami, where they found themselves fulfilling an important and needed cultural niche.

Musical Traditions in Miami's New Managua

Over the past decade, Miami has emerged as the center for Nicaraguan music and culture in exile. At least one exponent of several significant musical genres — *marimba de arco*, *chicheros*, and *maypole* — exists in Miami. In some cases, the Miami musicians are the only representatives of their particular tradition active in the United States. Marimbero Alonso Montalvan, for example, was invited by the Washington, D.C., Nicaraguan community to represent them in the Latino festival there. While some Nicaraguan musicians attempt to recreate the same role, under the same group name, as they had in their homeland, others have stepped in to meet a musical need in New Managua. Like all immigrant communities, Miami Nicas are nostalgic for the sounds and songs of home. But the immigrant experience also has inspired new songs which comment on life in exile. Although many older Nicaraguans may long to return, a generation of Nicaraguan-Americans born and/or raised in Miami will undoubtedly remain. Like other immigrant groups before them, the Nicaraguans of New Managua will continue their contributions to Miami's vibrant Latin music culture.

References

Cruz, Arturo and Jaime Suchlick, 1990. *The Impact of Nicaraguans in Miami—A Study for the City of Miami* (Miami: University of Miami Institute of Interamerican Studies).

Pena Hernandez, Enrique, 1986. *Folklore de Nicaragua* (Guatamala City: Editorial San Piedra Santa, 2nd edition).

Scruggs, T.M., 1988. *Nicaraguan Folk Music from Masaya* (album notes). Flying Fish, 474 and 1991, *Expressive Culture Appropriation and Revolution: An Example from Nicaragua's Pacific Coast*. (Austin: Texas Papers on Latin America, Institute of Latin American Studies).

Special thanks to T.M. Scruggs for his comments and information, and *muchisimas gracias* to all the Nicaraguans in Miami who shared their experiences and talents with the Nicaraguan Traditions Project.



Rafael Jimenez serenading in Guayacan Restaurant. (HASF 1991-018-77.) Photo by Laurie Sommers.

Tradiciones Musicales en la Nueva Managua de Miami

Por Laurie Kay Sommers. Traducción de Mario Ernesto Sánchez

La Pequeña Habana, el corazón de la comunidad cubana, ahora refleja la presencia de una nueva población de hispanoparlantes. Si viajamos por las calles de Miami, de Flagler hasta la calle 8, o del este de La Pequeña Habana a Sweetwater, nos encontramos con las "fritangas", los quioscos nicaragüenses de servicio rápido, donde venden gallo pinto (frijoles colorados con arroz), vigorón (yuca, chicharrones de cerdo y col), o carne asada; las "pulperías", tiendas de víveres y otros establecimientos nicaragüenses. Los "nicas" pueden cenar en Guayacán, el popular restaurante de la calle 8, todos los fines de semana, donde también se pueden escuchar serenatas con guitarras de sones nicaragüenses y música latinoamericana; y en varios clubes nicaragüenses se puede bailar "el palo de mayo", música evocativa de la costa atlántica de Nicaragua.

Solamente unos 200 nicaragüenses residían en el sur de la Florida antes de la revolución sandinista en 1979. Doce años más tarde, se estima que esta comunidad alcanza la respetable suma de 200,000 habitantes, ocupando el segundo lugar después de Managua. Muchos negocios, organizaciones y eventos culturales se han trasladado a Miami debido a este éxodo nicaragüense sin precedentes. *La Estrella de Nicaragua*, el periódico nica de más circulación fuera de Nicaragua, se ha estado publicando en Miami desde 1984. También se ha publicado en Miami, *Nicaragua en Miami* (Edición 1990), una guía de negocios que incluye a 47 organizaciones nicaragüenses en Miami: el Club de Leones Miami-Nicaragua, el Ballet Folklórico Nicaragüense, la Asociación de Maestros Nicaragüenses en el Exilio, la Asociación Médica Nicaragüense-Americana, el Instituto Cultural Rubén Darío y la Guardia Nacional Nicaragüense en el Exilio, entre otros. En el Condado de Dade hay registrados aproximadamente 3,000 negocios nicaragüenses, entre los cuales se encuentra Los Ranchos Restaurant, en Fontainebleau Park, el único establecimiento nicaragüense que ocupa un lugar en la lista de las 500 compañías hispanas más importantes en este país.

Migración a Miami

La razón por la cual Miami se ha convertido en una de las ciudades más pobladas por nicaragüenses es que después de la revolución en 1979, miles de nicaragüenses se desplazaron a Honduras, Costa Rica, Europa, Canadá y Estados Unidos. No siempre Miami ha sido la ciudad más popular para los viajeros nicaragüenses. Antes de la segunda guerra mundial, Nueva Orleans (en el estado de Luisiana) era la ciudad predilecta de los turistas nicaragüenses. Pero cuando el primero de la notoria dinastía Somoza, Anastasio Somoza García, no pudo obtener los derechos de aterrizaje en Nueva Orleans para su aerolínea, La Nica, se escogió a Miami. La comodidad de viajar directamente, sin escala, convirtió inmediatamente a Miami en un centro comercial para la clase alta y media de Nicaragua. En 1947, unos cuantos soldados de la Guardia Nacional Nicaragüense viajaron a Miami, después de un fallido golpe de estado a Somoza García. Entre ellos se encontraban los hermanos Aguirre-Baca, quienes en 1953, fundaron el periódico *Diario Las Américas*, que ahora se encuentra entre los diarios más importantes publicados en español en los Estados Unidos.

Desde principios de 1979, ayudantes y asociados de Anastasio Somoza Debayle y miembros de la clase alta, considerados refugiados políticos e ideológicos, huyeron de Nicaragua. Decidieron vivir en Miami ya que la ciudad gozaba de un ambiente hispano con una infraestructura latinoamericana donde ya existían lazos comerciales con Nicaragua y relaciones amistosas de largos años con la comunidad cubana exiliada en Miami que ya tenía negocios establecidos en Nicaragua y estaba ideológicamente unida a los refugiados políticos anti-sandinistas. De 1982 a 1987, mientras la guerra civil nicaragüense se intensificaba, jóvenes de edad militar, profesionales de clase media y técnicos especializados abandonaban Nicaragua en grandes cantidades. La mayoría de ellos llegaba a los Estados Unidos ilegalmente, cruzando la frontera de México con Texas. Abandonaban su país porque se sentían traicionados por el gobernante Partido Sandinista,



A small holder with the image of the Virgin, for sweets and toys given out at Purísima. Made by Chony Gutierrez. (HASF 1992-524-20.)

al haberseles confiscado sus propiedades y porque los que ocupaban el poder parecían incapacitados para aliviar la creciente crisis económica. Entre 1988 y 1989, la migración del país alcanzó su nivel más alto, al unirse al éxodo la clase laboral, por la inflación tan severa y el desempleo (Cruz y Suchlicki 1990).

Cruz y Suchlicki señalan en *El efecto de los nicaragüenses en Miami* (1990), que aunque esta migración ha sido la más grande en la historia de Nicaragua, definitivamente no es la más extensa en llegar a Miami, ya que la migración masiva de los cubanos después de la revolución cubana en 1959, la supera con creces. Aunque el número de inmigrantes cubanos es mayor, si la comparación es en por ciento del número de habitantes del país, el éxodo nicaragüense (estimado en 5%) es casi tan grande.

Tanto los cubanos como los nicaragüenses han trasladado sus negocios y la cultura de su país al sur de la Florida, pero los nicaragüenses todavía no han podido introducirse sustancialmente en el panorama político o cultural de Miami, como lo han hecho los cubanos. Solamente el 10% están clasificados como "extranjeros legales" y pocos han obtenido la ciudadanía de Estados Unidos. Por lo general, a los nicaragüenses se les considera refugiados económicos, no políticos, como los cubanos, quienes tienen la intención de regresar a su país si hay un cambio de gobierno. Por esta razón, no se han tomado medidas específicas para ayudarlos o asimilarlos. (Cruz y Suchlicki, 1990). Sin embargo, después de una década, el 25% de los nicaragüenses que actualmente residen en el Condado de Dade, han nacido o se han criado en esta región. Al parecer, las familias de estos jóvenes americanizados no desean regresar a Nicaragua, a pesar del cambio de gobierno que en 1990 dió lugar a la elección de Violeta Chamorro y la derrota del Partido Sandinista. Esta comunidad definitivamente tendrá un impacto importante en todos los aspectos del futuro del sur de la Florida.

Los nicas de Miami, como todos los grupos de inmigrantes, han querido continuar con sus tradiciones culturales destacadas, entre las cuales se encuentran las comidas típicas, la música y las fiestas patronales, entre las más importantes. Con la excepción de ciertas recetas, como el delicioso postre "Tres leches," el cual ha sido adoptado en todas las dulcerías cubanas, las tradiciones nicaragüenses no son muy conocidas por otros grupos culturales del sur de la Florida. Bandas de música y compañías de ballet folklórico se han

presentado en el Carnaval de Miami, "Calle Ocho," y en otros eventos en la ciudad, pero en general, la presencia cultural nicaragüense todavía permanece confinada al marco de esa propia comunidad.

Esto se debe a varias razones. Uno de los más poderosos mecanismos para la difusión de la cultura es la prensa. Hasta ahora (mayo, 1991), los nicas no tienen su propia estación de radio o de televisión, y las estaciones de radio A.M. (amplitud modulada) que presentan programas nicaragüenses están dirigidas a un público exclusivamente nicaragüense. La mayoría de estos inmigrantes sintoniza estaciones de radio en inglés o en español, tales como Super Q, Radio Ritmo y Radio Sol, donde se transmite la omnipresente música popular latinoamericana (incluyendo la de Nicaragua) y del Caribe: la salsa, el merengue y las cumbias. El repertorio musical escogido por las pocas orquestas nicaragüenses en esta ciudad para tocar en los clubes nocturnos, está compuesto, principalmente, por los éxitos musicales que dictan las tablas reconocidas por las estaciones hispanas de radio de Miami y no por los éxitos reconocidos en Nicaragua.

Otra causa de la limitada prominencia cultural de que sufren los residentes nicaragüenses en Miami es que Nicaragua nunca ha tenido un considerable impacto musical fuera del propio país, como lo han hecho Jamaica, Cuba, México y Brasil. No cabe duda que la música popular de Estados Unidos, grabada en inglés, domina gran parte de la cultura popular de Nicaragua, así como la del resto de Latinoamérica. En estos momentos, Luis Enrique, salsero y cantante de baladas que ahora vive fuera de Nicaragua, es el único cantante nicaragüense que goza de cierta popularidad en las ondas radiales internacionales. La industria musical nicaragüense, de por sí subdesarrollada, ha empeorado con el deterioro de la economía. Varios músicos nicaragüenses en Miami han declarado que su técnica y la calidad de su sonido han mejorado desde su llegada a los Estados Unidos, reflejando de algún modo la avanzada tecnología disponible en este país.

Como tantos grupos de inmigrantes, los nicaragüenses han pasado su primera década en Miami tratando de conseguir una situación estable. Solamente las tradiciones más profundas y populares han sobrevivido el cruce de la frontera. Por ejemplo, de las numerosas y variadas fiestas patronales que se celebran en Nicaragua a nivel local y regional, sólo unas cuantas se celebran en Miami en estos momentos: La Purísima (que se

observa el día de la Inmaculada Concepción de María, patrona de Nicaragua), San Jerónimo, el Santo Patrón de Masaya; las Fiestas Agostinas de Santo Domingo de Guzmán, y San Sebastián, el patrón de Diriamba. Estas tres últimas fiestas han comenzado a celebrarse en Miami solamente durante los últimos años.

Las tradiciones musicales también han disminuido. Distintos tipos de música nicaragüense se oyen en Miami pero hay relativamente pocos cultivadores de cada género. Por ejemplo, la música tradicional de los indios Misquito, que habitan la costa del Atlántico, no ha sobrevivido la migración a Miami. El sur de la Florida y Port Arthur, Texas, son los lugares más poblados de indios Misquitos en los Estados Unidos, pero no tienen en estos momentos ninguna organización cultural dedicada a preservar sus tradiciones. La más importante institución unificadora es la Iglesia Morovita, presente y activa en la costa del Atlántico de Nicaragua desde mediados del siglo XIX, la cual comenzó a brindar servicios en misquito desde el púlpito de la Iglesia Príncipe de la Paz, en la calle 183 del noroeste de Miami, en marzo de 1990. La mayor parte de la música en estos ritos religiosos, sin embargo, sigue firmemente la tradición de los himnos morovianos de estilo europeo, con acompañamiento de órgano y armonía tonal en cuatro partes, y no en los ritmos nativos misquito con instrumentos como el tambor y la quijá. La congregación misquita en Fort Lauderdale, sin embargo, está empezando a incorporar ritmos criollos de la costa atlántica nicaragüense.

Si la música indígena de los misquitos no ha sobrevivido el caos de la migración, otras sí lo han logrado. La música folklórica más ligada al nacionalismo nicaragüense se toca en la marimba de arco. La marimba, de origen africano, se toca en toda Centroamérica. Las armonías diatónicas y las métricas en 3X4 o 6X8 características del repertorio de la marimba, sin embargo, reflejan influencia española. La pequeña marimba de arco está más bien asociada con la comunidad india de Monimbó, un pueblo a 35 millas de Managua. Al comienzo de 1920, intelectuales en toda Latinoamérica empezaron a apropiarse de la cultura folklórica local de sus respectivos países como símbolo del nacionalismo. Según observó T. M. Scruggs en 1991, la élite nicaragüense, en su mayoría mestiza, adoptó la música de marimba y la danza india Monimbó para simbolizar la identidad de su cultura.

La marimba de arco está compuesta por 22 notas de madera, colocadas encima de tubos de resonancia de cedro que producen la vibración timbrada característica del instrumento. El marimbero utiliza dos o tres palos para tocar el instrumento, usualmente como parte de un trío (marimba de arco, guitarra y guitarrilla de cuatro cuerdas), que entona la melodía del popular "baile de la marimba", según se le llama comúnmente. El repertorio de la marimba tradicional es puramente instrumental, pero en Miami, a veces, la marimba se utiliza para acompañar las canciones dedicadas a la Purísima.

El uso de la marimba en Miami refleja su importancia en Nicaragua. Por ejemplo, Romance Internacional, una orquesta popular nicaragüense, ha agregado en su sintetizador el sonido típico de la marimba. El programa radial "Nicaragua hoy", que se transmite los sábados por la mañana, toca música de marimba como fondo, mientras hace mención de sus patrocinadores (todos negocios nicaragüenses) y otros comentarios. Varios restaurantes nicaragüenses tocan música de marimba periódicamente, especialmente los fines de semana, pero la mayoría de las veces estas marimbas son de mayor tamaño, tocadas por guatemaltecos u hondureños. La música de marimba en vivo debería ser más popular, pero actualmente en Miami, sólo Alonso Montalván toca la marimba de arco. Montalván nació en Masaya, la mayor ciudad de Nicaragua, de la cual es parte Monimbó. Este músico es atípico, ya que es mestizo y la mayoría de los marimberos son indios. Desde su llegada a Miami en 1989 se ha presentado en variadas ocasiones, entre ellas, en la Fiesta de San Jerónimo, organizada por oriundos de Masaya, donde desempeña el rol tradicional del marimbero como acompañante del "baile de la marimba".

La guitarra folklórica, introducida por los españoles en América Latina, predomina en toda Nicaragua y tiene su propio repertorio de melodías tradicionales, diferente a los de la marimba, que incluye ritmos como el huapango, zapateado y la mazurka (esta última música de salón de la Europa del Siglo XIX). Aunque los guitarristas tocan en eventos comunitarios y familiares y en serenatas, es más común verlos en Miami en restaurantes nicaragüenses, donde tocan música en vivo. Por ejemplo, el guitarrista Rafael Jiménez llegó a Miami en 1982 y trabajó en una variedad de restaurantes, tocando piezas latinas favoritas internacionalmente,

corridos nicaragüenses y canciones tradicionales.

Jiménez tocaba los fines de semana en el Guayacán Restaurant, hasta que se mudara, recientemente, para Jacksonville, ciudad del norte de la Florida. Su repertorio incluía muchas de sus propias composiciones, las cuales reflejan la vida de los inmigrantes en Miami. Sus títulos incluyen "Calles de Miami," "Tierra Prestada," "Nostalgia" y "90 Millas," canción acerca de los cubanos en Miami, que se refiere a la distancia que hay entre Cayo Hueso y Cuba.

En "Nostalgia," Jiménez habla por los nicaragüenses y por todos los inmigrantes cuando escribe:

"Un día mi corazón sentirá aquel aire donde nací, sentiré los olores de aquellas flores de mi país...

Llegaré, llegaré, llegaré (a Nicaragua)."

"Tierra Prestada" es una crítica más amarga de la experiencia del inmigrante, donde Jiménez refleja el destierro de los profesionales que llegan a Miami:

"Venimos a este país
a superarnos o atrasarnos
cualquiera que sea el caso
pues no debemos quejarnos.
Yo fui profesora
graduada en la Normal
y ahora en Calle 8
yo vendo nacamal.
Si en el país de nosotros
todo era color de rosa
para qué venir diciendo
que está muy dura la cosa.

Musica Politica

El repertorio folklórico para guitarra y marimba ha servido de base a la versión nicaragüense de la "Nueva canción," compuesta durante la revolución sandinista y después de ella. Aunque parecida a las conocidas canciones folklóricas del movimiento de protesta mundial, la "Nueva canción" es el resultado de la lucha reciente por la autodeterminación y el cambio social en Latinoamérica. Musicalmente, la "Nueva canción" incorpora instrumentos históricos y folklóricos contemporáneos, y estilos musicales de Latinoamérica, en un intento de recrear y promulgar la genuina tradición folklórica, exenta de toda influencia de los Estados Unidos.

La "Nueva canción" habla de la lucha de la liberación nacional tal como ocurre en el caso de

"Guitarra Armada," de Carlos Mejía Godoy, la cual se utilizó para enseñar el ensamblaje de armas durante la revolución sandinista, a un ejército en su mayoría analfabeto. Los ritmos populares con guitarra y marimba se transmitían por Radio Sandino durante la Revolución como acompañamiento a las canciones destinadas a motivar o educar a los que apoyaban a los sandinistas. Como respuesta, los Contras (contrarrevolucionarios) comenzaron a componer nuevas canciones en estilos musicales tradicionales que transmitían a los combatientes de las montañas.

Por lo menos, una de las grabaciones anti-sandinistas utilizada en estas transmisiones de radio fue grabada en Miami, centro de apoyo a la actividad Contra hasta las elecciones de 1990, cuando los sandinistas perdieron las elecciones. Una considerable ayuda financiera fue dada por el Departamento de Estado de los Estados Unidos y por la Agencia Central de Inteligencia (C.I.A.). Los hermanos nicaragüenses, Ferdinando y Edgard Barquero, quienes vivían en Miami, fueron contratados por agentes federales para hacer una grabación pro-Contra que incluía textos inspirados en varios "combatientes libertadores", como los Contras se hacían llamar, y composiciones de los mismos hermanos. Con el nombre, "Grupo Nuevo Nicaragua", los Barquero grabaron un cassette en 1980, el cual fue lanzado como un album en 1986, primordialmente subvencionado por el gobierno de los Estados Unidos, aunque esto no se hace constar en el propio disco. Los títulos de las canciones evocan el interés del album por elevar la moral de los Contra: "El descaro de Tomás Borge," Ministro del Interior Sandinista, "Noble Nicaragua," "Hermano de la Montaña," "Cubano invasor," y, de la inspiración de los hermanos Barquero, "No por mucho tiempo" y "Regresaremos."

Musica de Baile Popular

Desde la elección de Violeta Chamorro en 1990, este tipo de música política ya no se graba en Miami. Los hermanos Barquero, sin embargo, siguen tocando como solistas en la orquesta popular Romance Internacional, que han dirigido desde 1980. El grupo de 5 músicos se vanagloria de ser el más antiguo entre las seis bandas nicaragüenses activas en Miami. Cuando Romance Internacional comenzó a tocar había pocos nicaragüenses en el sur de la Florida y ningún club nicaragüense. La banda tocaba cumbias, merengues, salsa y baladas

románticas populares en toda Latinoamérica para hondureños, peruanos y colombianos. Como la mayoría de las bandas de su país, los hermanos Barquero habían cantado música "pop" norteamericana en inglés, cuando aún se presentaban en Nicaragua. Desde que llegaron a Miami, el grupo canta exclusivamente en español. La nostalgia del público inmigrante nicaragüense ha causado otro cambio en su repertorio: los Barquero han introducido los "potpourris nicaragüenses" que nunca fueron tocados como tales en Nicaragua. Su "Diez ritmos más bailables en Nicaragua," incluye temas favoritos como las cumbias "Mi linda nicaragüense" y "La Chinandegana" y el corrido "León jodido."

Romance Internacional es, de muchas maneras, representativo de la música latina en el sur de la Florida: el grupo se creó en Miami con músicos de Nicaragua, Chile y Perú, y puertorriqueños de Nueva York. Cada integrante ha influido al grupo con sus propias experiencias, convirtiéndolo en una nueva fusión "pan-latina." Otros grupos nicaragüenses han tratado de recrear aquí conjuntos ya populares en Nicaragua, utilizando, por lo general, el mismo nombre. Así es el caso de "Los Galos de Doña Gala," una orquesta de 13 músicos, en su mayoría miembros de la familia Gutiérrez. Fundada en 1969 en Masatepe, Nicaragua, "Los Galos" se convirtieron en poco tiempo en una de las orquestas más populares de Nicaragua, contratados por los grandes hoteles y presentándose regularmente en El Club Millonario, programa nicaragüense de juegos de azar. Habiendo sido la orquesta oficial de la Embajada de los Estados Unidos y frecuentes intérpretes en las fiestas privadas de la Familia Somoza, "Los Galos" tuvieron bastantes contratiempos durante el régimen sandinista, a pesar de su gran popularidad. Este grupo lo perdió todo durante la revolución pero en 4 meses comenzó a reorganizarse, reuniendo apenas el suficiente dinero para alquilar los instrumentos musicales. El espíritu indomable de Doña Gala Gutiérrez, directora y matriarca de "Los Galos", ha guiado a la familia durante triunfos y fracasos en su carrera. Desde que llegaron a Miami, en 1985, han estado luchando por recuperar la fama que gozaban en Nicaragua. Aunque han tocado en varias fiestas, festivales y eventos, todavía no han podido desarrollar un público fuera de la comunidad nicaragüense. Como que "Los Galos" se compone de tantos músicos, contratar al grupo

resulta incosteable para la mayoría de los clubes nocturnos nicaragüenses que por lo general sólo pueden contratar grupos de 4 a 6 músicos.

A pesar de que la mayoría de los grupos nicaragüenses tocan ritmos populares de Latinoamérica, como boleros, salsa, cumbias y merengues, existe un estilo indiscutiblemente muy de ellos. El tradicional Palo de Mayo, oriundo de la costa del Atlántico, ha sido transpuesto a instrumentos eléctricos y popularizado durante las últimas dos décadas y así se ha dado a conocer y bailado en toda Nicaragua. Su origen, sin embargo, proviene de las celebraciones del Palo de Mayo de los criollos descendientes de jamaquinos de la costa Atlántica. Las fiestas del Palo de Mayo que se celebran durante ese mes, son de origen inglés por la vía de Jamaica. En estas fiestas se corta un árbol muy especial que florece durante el mes de mayo y se trenza con cintas de colores mientras se bailan y cantan números tradicionales. Maggie Harrison, nativa de Bluefields, Nicaragua, que ahora vive en Virginia Gardens (Florida), cuenta esta versión del origen del Palo de Mayo:

"Esto se lo oí a alguien que estoy segura se lo oyó a su padre. Que el palo de mayo que nosotros ahora llamamos Palo de Mayo fue en realidad un... los esclavos estaban tratando de burlarse de los ingleses, de sus tradicionales "maypoles" (palos de mayo). No podían hacer lo que ellos hacían, así que cortaban un árbol que se consideraba muy bonito en aquella época, y bailaban y cantaban alrededor de su tronco. Por lo general, improvisaban la letra de las canciones que cantaban. Como hacen con el calipso y el reggae y cosas por estilo... Simplemente improvisaban. Ese era el cuento que nos hacían cuando éramos niños.

Aunque las letras de ciertas canciones están asociadas con las fiestas del Palo de Mayo, la música se oye todo el año en los bailes. Hay quien describe este baile como un "limbo sin el palo." En los últimos años se ha convertido en un baile muy sensual, a tal extremo de considerarse vulgar por los criollos más viejos. La música es una marcada mezcla de los ritmos caribeños de habla inglesa, como el calipso, el reggae y la soca. Se canta en "patois jamaquino," y no en español. El conjunto tradicional del Palo de Mayo, incluye acordeón, guitarra, bajo de tripa de chivo, quijá, (instrumento misquito), tumbadora o tambor y maracas. Desde 1970, bandas modernas del Palo de Mayo han surgido con instrumentaciones latinas de "pop"

corrientes: percusión latina, guitarra, bajo eléctrico, piano y a veces trompeta.

Una grabación patrocinada por el gobierno a principios de la década de los años 70, aumentó la popularidad del Palo de Mayo en Nicaragua. Una de las bandas más populares de la costa del Atlántico, "Coast Dimension", grabó varios números y fué promovida por ambos gobiernos en Nicaragua antes y después de la revolución. Tres exmúsicos de "Coast Dimension" actualmente tocan en Miami con el grupo "Poder Costeño", la única orquesta costeña en el sur de la Florida. Mientras que la música y el baile del Palo de Mayo persiste en Miami, principalmente en fiestas privadas o clubes, no existe suficiente evidencia para sugerir que las fiestas del "Palo de Mayo" continúen celebrándose en los Estados Unidos.

Musica Religiosa (Sacra)

La música tradicional asociada con las procesiones religiosas nicaragüenses y las fiestas patronales también se escucha en Miami. Los Chicheros, una banda de metales dirigida por Abilio Sánchez, padre, de Corinto, Nicaragua, actualmente es la única muestra en Miami de la continuidad de este género. En Nicaragua, bandas de chicheros tocan en procesiones religiosas, corridas de toros y en cualquier otro evento donde se quiera un fuerte sonido metálico y escandaloso para avivar el espíritu festivo. El nombre "chichero" proviene de "chicha", la bebida nacional que se hace del maíz fermentado. Los chicheros tienen una instrumentación bastante típica: 2 trompetas, un trombón, un tambor grave, redoblantes, y platillos. En Nicaragua, a veces se utiliza también la corneta, el saxofón y el clarinete. La presencia de una sola banda de chicheros en Miami, define muy bien la simplificación de las tradiciones nicaragüenses en esta ciudad. Por ejemplo, en Nicaragua, varios chicheros tocan en una procesión. En Miami, sólo un grupo, "Los Chicheros", toca en las fiestas patronales, lo cual significa una reducción considerable de los típicos sonidos nicaragüenses.

Sin lugar a dudas, la música religiosa que predomina entre los nicaragüenses, siendo la mayoría de ellos católicos, es la que tocan celebrando la Purísima, la única fiesta patronal que se ha venido observando en Miami desde que arribaron los primeros nicaragüenses a finales de los 70. Las fiestas de la Purísima son sinónimas del nacionalismo nicaragüense, como ocurre con otras

celebraciones patronales, tales como Las Fiestas Guadalupeñas, dedicadas a la Virgen de Guadalupe en México o los festejos que honran a la Caridad del Cobre, en Cuba.

Las características fundamentales de las fiestas de la Purísima incluyen una novena, que termina el 6 de diciembre por la noche; la Gritería (donde gritan: "¿quién causa tanta alegría?"; y responden: "La Concepción de María"), el 7 de diciembre; la mfiesta de la Inmaculada Concepción de María; y las celebraciones especiales de la Purísima, durante los meses de diciembre y enero, en hogares privados.

La Gritería y las Purísimas caseras son las expresiones folklóricas más vibrantes de tradición católica. El 7 de diciembre, en Nicaragua, los comercios cierran para la celebración pública de la Gritería. Durante este evento, los feligreses van de casa en casa, visitando altares contruidos especialmente para la Virgen, en la calle, donde cantan versos tradicionales de la Purísima, ejecutan la "Gritería," y reciben "la gorra" de parte de los anfitriones. "La gorra" consiste en bolsitas llenas de golosinas tradicionales, en particular galletitas de anís llamadas "gofio," frutas (especialmente limón dulce y bananas), caña de azúcar y juguetes.

Mientras que en la "Gritería" puede participar cualquier transeúnte que pase por donde se celebra, las "Purísimas" son fiestas privadas, por invitación solamente, donde se reza un rosario frente al altar de la casa, se cantan canciones a la "Purísima," se reparte "la gorra" y se sirven platos tradicionales como el "vigorón" y bebidas como la "chicha."

La primera vez que la Diócesis Católica de Miami reconoció oficialmente la Purísima, fue en 1990, aunque se ha venido celebrando en iglesias, comercios nicaragüenses y hogares privados desde hace, por lo menos, una década. Los que pueden afrontar el gasto, contratan músicos para que toquen los himnos marianos especialmente relacionados con la fiesta. Aunque todas las canciones han sido compuestas por artistas famosos, la mayoría de los nicaragüenses las aprenden por tradición oral. Los cancioneros se pueden adquirir en tiendas nicaragüenses o con los que organizan la Purísima, ya que durante la fiesta se estila obsequiar cancioneros a los invitados. Cualquier instrumentación se puede usar: chicheros, marimba, órgano. Entre los grupos más populares activos actualmente en Miami se encuentra la Familia Hasbani, que canta con teclado y pandereta. El repertorio de la Familia Hasbani no incluía canciones de la Purísima hasta

que emigró a Miami, donde ha llenado un importante vacío cultural.

Tradiciones musicales en la nueva Managua de Miami

Desde la pasada década, Miami se ha convertido en el centro de la música y la cultura del exilio nicaragüense. Existe en Miami por lo menos un exponente de varios géneros musicales significativos — la marimba de arco, los chicheros, y el Palo de Mayo. En algunos casos, los músicos que se encuentran en Miami son los únicos representantes de ese género particular activo en los Estados Unidos. El marimbero Alonso Montalván, por ejemplo, fué invitado por la comunidad nicaragüense en Washington, DC, para representarla en el festival latino de esa ciudad. Mientras que algunos músicos nicaragüenses aspiran a recrear su antigua función y a usar el mismo nombre que empleaban en su país, nuevos nombres han surgido para satisfacer una necesidad musical en la Nueva Managua. Como todas las comunidades de inmigrantes, los nicas de Miami sienten nostalgia por la música y canciones de su patria. Pero las experiencias que han vivido como inmigrantes también han inspirado nuevas canciones donde comentan la vida en el exilio. Aunque muchos nicaragüenses mayores de edad anhelan regresar, existe ya una generación de nicaragüense-americanos que han nacido o se han

criado en Miami que se quedarán definitivamente en este país. Y también como otros grupos de inmigrantes antes que ellos, los nicaragüenses de La Nueva Managua continuarán contribuyendo a la vibrante cultura musical latina de Miami.

Referencias

Cruz, Arturo and Jaime Suchlick, 1990. *The Impact of Nicaraguans in Miami—A Study for the City of Miami* (Miami: University of Miami Institute of Interamerican Studies).

Pena Hernandez, Enrique, 1986. *Folklore de Nicaragua* (Guatemala City: Editorial San Piedra Santa, 2nd edition).

Scruggs, T.M., 1988. *Nicaraguan Folk Music from Masaya* (album notes). Flying Fish, 474 and 1991, *Expressive Culture Appropriation and Revolution: An Example from Nicaragua's Pacific Coast*. (Austin: Texas Papers on Latin America, Institute of Latin American Studies).

Gracias a T. M. Scruggs por sus comentarios y colaboración, y muchísimas gracias a todos los nicaragüenses de Miami que compartieron sus experiencias y talento con el Proyecto de Tradiciones Nicaragüenses.

The translator thanks Dr. Luis González-Cruz and René Alejandro for their assistance.



El Viejo y Vieja, Fiesta de San Sebastián (Old man and old woman dance, San Sebastián Festival). (1991-01-11) Photo by Laurie Sommer.



El Viejo y Vieja, Fiesta de San Sebastian (Old man and old woman dance, San Sebastian festival). (HASF 1991-018-111.) Photo by Laurie Sommers.

